

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITÉ MOHAMED BOUDIAF - M'SILA

FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES
DÉPARTEMENT DES LETTRES ET
LANGUE FRANÇAISE



DOMAINE : LETTRES ET LANGUES
ÉTRANGERES
FILIERE : LANGUE FRANÇAISE
SPÉCIALITÉ : DIDACTIQUE DU FLE

N° :

Mémoire présenté pour l'obtention
Du diplôme de Master Académique
Par :BADA Oussama

Intitulé :

L'impact de la langue maternelle sur
l'apprentissage du FLE
Cas des apprenants de 4AM du CEM de
Sahouane Ben Azouze à Medjedel wilaya de
M'sila

Soutenu devant le jury composé de :

Nom et Prénom	Grade	Qualité	Établissement
*LAIDOUDI ASSIA		Président	
*		Rapporteur	
*		Examineur	

Année universitaire : 2020/2021

REMERCIEMENTS

Ce mémoire a pu être réalisé grâce à la contribution et au soutien de plusieurs personnes à qui je voudrais exprimer ma gratitude et ma reconnaissance.

Je voudrais remercier plusieurs personnes sans lesquelles ce travail n'aurait pas pu voir le jour.

Tout d'abord un grand merci de tout mon cœur à mes vrais amis: « MOHAMMED MOKRANE, BASSEM YAHYAOUI et MAROUCHE SMAIL ». Grâce à leurs conseils et son aide j'ai pu achever ce mémoire.

Je souhaite également témoigner ma profonde gratitude à un homme très distingué, qui a eu la gentillesse de me soutenir moralement durant cette année, je veux lui dire que je suis très chanceux d'avoir un oncle tel que.MR « MOULOUD LATTRAG »

Je souhaite remercier tout particulièrement mon encadreur de recherche, Mme « LAIDOUDI ASSIA » pour son aide et ses remarques éclairées.

Un grand merci pour tous les enseignants et camarades d'études du Master 2

Je n'oublie pas ma famille et mes amis, un grand merci du fond du cœur, grâce à leur patience et leur soutien moral.

Dédicace

Je dédie ce modeste travail et ma profonde gratitude à : ma mère et mon père pour l'éducation qu'ils m'ont prodigué; avec tous les moyens et au prix de tous les sacrifices qu'ils ont consentis à mon égard, pour le sens du devoir qu'ils m'ont enseigné depuis mon enfance.

A mes chères frères et sœurs

A tous mes collègues et mes amis sans citer de noms

A tous ceux qui me connaissent, en particulier les gens de

« MEDJEDEL »

Table des matières

TABLE DE MATIÈRES :

I.	Introduction générale.....	03
II. Partie théorique :		
Chapitre I : définition de quelques concepts		
	Introduction	07
I.	1-La langue	07
	1-1 : la langue maternelle	08
	1-2 :La langue étrangère.....	09
	2- les calques.....	09
	3- les interférences	10
	4- L'apprentissage d'une langue étrangère.....	11
	5-les stratégies d'enseignement /apprentissage d'une langue étrangère dans une classe de FLE	12
	5- 1 : l'origine du mot stratégie	13
	5- 2 :les stratégies d'enseignement	13
	5-3 : les stratégies d'apprentissage	14
	Conclusion	15
Chapitre II : contact de langues		
	Introduction.....	17
I.	1- Contact de langues	17
I.	2- La diversité linguistique en Algérie	18
I.	4- le champs multilinguistique en Algérie.....	18
I.	4-1 : Tamazight (la langue berbère).....	19
I.	4-2 :l'arabe classique	20
I.	4-3 : l'arabe dialectal algérien	20

I.	4-4 : le français	21
I.	5-Le bilinguisme et l'apprentissage en Algérie	21
II.	- L'institution pédagogique et l'utilisation de la première langue en classe de la deuxième langue	22
	1 : Le rôle de la première langue	23
	2 : Le rôle de la deuxième langue	23
III.	la relation entre la langue maternelle et la langue étrangère	24
IV.	L'influence de la langue maternelle sur l'apprentissage du FLE	25
	1- le système vocalique	27
	2 – le système consonantique	27
	Conclusion.	28

Chapitre III : l'apprentissage de la production écrite

	Introduction... ..	30
I.	L'enseignement/Apprentissage dans le cycle moyen.....	30
II.	La production écrite.....	30
	1 :la définition	30
	2 : les stratégies d'apprentissage dans le processus rédactionnel dans une classe de FLE.....	31
III.	Les difficultés de l'écrit en classe de langue.....	33
IV.	Typologie des erreurs rencontrées dans les écrits	34
	1- Les erreurs à dominante phonétique	35
	2- Les erreurs à dominante phonogrammique	35
	3- Les erreurs à dominante morphogrammique.....	35
	4- Les erreurs concernant les homophones (ou encore logogrammes)	35
	5- Les erreurs concernant les idéogrammes	35
	6- Les erreurs concernant les lettres non justifiables d'un enseignement	35
	7- La majuscule.....	36
	8- La ponctuation	36

Conclusion	36
------------------	----

Partie pratique

Chapitre I : description de protocole de l'enquête

Introduction.....	39
I. Présentation et analyse du corpus.....	39
1- Le terrain.....	39
2- Présentation du sujet	39
3- Le corpus... ..	40
4- La classe	40
5- Le déroulement de la séance	40
II- Collecte des données... ..	40
1- L'enquête	40
2- Les outils d'investigation	41
2-1 : le questionnaire.....	41
2-2 la production écrite des apprenants	41
3- La méthode de travail.....	42

Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats du questionnaire

Introduction.....	44
I. Analyse du questionnaire	44
1- Questionnaire adressé aux enseignants.....	44
Conclusion	57

Chapitre III :Analyse les copies des apprenants

Introduction.....	60
1- La consigne	60
2- La méthode d'analyse les productions écrites.....	60
3- L'analyse des productions écrites des apprenants de 4ème AM.....	61

Conclusion	69
Conclusion générale.....	71
Bibliographie	75
Annexes	80

La liste des abreviations :

FLE	→	Français langue étrangère
LM	→	Langue maternelle
LE	→	Langue étrangère
P.E	→	Production écrite

INTRODUCTION GENERALE



Un être humain est une créature sociale car il ne peut pas vivre seul, et il est en interaction constante avec ses pairs. Cette interaction est toujours fondée sur la nécessité d'un mécanisme unique qui est la langue. De ce fait, la langue est devenue l'un des phénomènes humains les plus complexes, en tant que système complexe de symboles ayant différentes significations, Le langage qui distingue les êtres humains des autres êtres existants, c'est un outil pour exprimer leurs pensées, leurs émotions et leurs besoins, est un moyen de communication entre les membres du groupe humain auquel ils participent.

La valeur et la fonction de la langue ne s'arrêtent pas à ces frontières, mais constituent plutôt une composante majeure de la nation dans laquelle elle est échangée, c'est donc un élément spécifique de l'identité ,et l'un des moyens les plus importants pour pénétrer dans la profondeur de la culture et de la structure sociale des personnes ,cela confirme la relation entre la langue et la société donc , il n'existe pas une société sans langue . Sur cette base, le sujet de la langue et de ses relations avec la société est une question importante et intéressante dans l'étude et la recherche, en particulier à cette époque, où la société souffre d'un dilemme important.

La mondialisation et les échanges entre les pays font de la connaissance d'une langue étrangère une nécessité voire même, dans certains cas, une obligation . Alors , dans nos jours, parce qu'on assiste à un monde plurilingue les langues sont constamment en contact , nombreux sont ceux qui sont conscients des multiples avantages et privilèges personnels et professionnels acquis avec des compétences linguistiques . C'est pour cette raison que le système algérien poursuit ses efforts afin d'accroître l'efficacité de l'enseignement /l'apprentissage des langues étrangères , concernant l'enseignement / apprentissage des langues étrangères en Algérie , la langue française est la première langue étrangère puis l'anglais vient dans la deuxième place.

Etudier une langue étrangère c'est être confronté à un autre monde . Un enfant qui apprend une langue étrangère en bas âge commence à apprendre une autre culture , dans un premier temps , il va avoir des sentiments d'étonnement , curiosité, nouveauté , et cela peuvent l'encourager à prononcer , des mots qu'ils lui sont étrangers et petit à petit , l'apprenant apprend à écrire les premiers formes de lettres qui correspondent aux sons qu'il a l'habitude de prononcer .Ensuite ,à écrire des phrases et différents genres de textes en vue d'améliorer ses compétences scripturales .

L'enseignement /apprentissage de la production écrite occupe aujourd'hui le souci des enseignants ainsi que les apprenants .Ces derniers éprouve un mal alaise et se sentir contrarie

Lorsque la langue écrite qu'ils sont supposés pratiqués d'apprentissage constituent un obstacle à l'expression de leurs idées parce qu'ils ont déjà l'habitude d'exercer leur langue maternelle au quotidien car ils vivent dans un entourage sociolinguistique divers qui regroupe à la fois l'arabe, le chaoui et le français . Cette diversité de langue peut influencer d'une manière ou d'autre l'apprentissage du français et nous savons que la langue maternelle et la langue étrangère ne s'acquièrent pas de la même manière . Alors que l'acquisition de la langue maternelle coïncide avec celle du langage en général et implique l'enfant dans sa totalité . Dans le corpus que nous choisissons pour ce travail , nous prenons les apprenants du 4^{ème} année moyenne , CEM de :SAHOUANE BEN AZOUZ. Commune de MEDJEDEL wilaya De M'sila comme échantillon et comme objet de notre étude .

Ce qui nous a motivé à traiter ce sujet est de voir si les apprenants de 4^{ème} année moyenne sont capables de s'exprimer et de produire facilement ou bien ils ont des difficultés concernant la production écrite ,et s'il existe des problèmes ,nous allons les montrés et les analyser et essayer de les résoudre aussi , pour découvrir s'ils sont qualifiés pour passer et réussir dans l'examen du BEM , et s'ils vraiment méritent l'inscription au secondaire. c'est avec cet esprit que nous avons choisi ce sujet .

Lorsque nous soulevons le problème de l'acquisition d'une langue étrangère , la grande question qui vient à l'esprit est :

- Quelle est l'influence de la langue maternelle sur l'apprentissage d'une langue étrangère en général et sur la pratique de l'écrit en particulier ?

A propos de cela , nous essaierons de limiter notre champ de recherche aux questions suivantes :

- A quel point les attributs spécifiques de la langue maternelle vont elle avoir un impact sur l'apprentissage du FLE ?
- Quels sont les problèmes et les obstacles rencontrés lors de la rédaction d'un écrit ?

Afin d'essayer de donner une réponse à ces questions , nous émettons les hypothèses suivantes :

- la langue maternelle est un obstacle dans l'apprentissage du FLE car elle bloque l'apprentissage des apprenants d'une manière correcte. Donc ,elle peut influencer négativement l'apprentissage des apprenants d'une langue étrangère et si l'apprenant

fait toujours le recours à la langue maternelle il ne peut pas maîtriser les règles linguistiques de la langue française ainsi que les techniques du rédaction.

- les attributs d'une langue maternelle des apprenants peuvent certainement causer un transfert vers la seconde langue.
- Les apprenants ont des visions négative vis-à-vis le français aussi l'entourage ou le lieu où ils vivent ne les autorise pas à apprendre cette langue. donc, il ne les aide pas

Notre travail a pour objectif de montrer en quelle mesure les apprenants de 4^{ème} AM ont des difficultés et des lacunes dans leurs pratique d'écriture et nous allons les analyser . Aussi , de voir si les apprenants font le recours à leurs langue maternelle ou non , et on essaie de montrer l'influence de cette dernière (la Lm) sur l'apprentissage de FLE .

Notre travail est subdivisé en deux parties :

La première partie contient un parcours théorique qui consiste trois chapitres dans le premier chapitre nous allons définir quelques concepts clés auxquels nous sommes référés dans l'analyse de nos données, le deuxième chapitre sera consacré le contact des langues c.-à-d. nous allons parler des langues qui existent en Algérie, et nous essayerons d'apporter à la lumière de l'influence de la langue maternelle sur l'acquisition et l'apprentissage d'une langue étrangère, et le dernier chapitre , nous ferons un aperçu global concernant l'apprentissage de la production écrite.

La deuxième partie contient un parcours pratique qui consiste aussi trois chapitre :

Dans le premier chapitre , nous allons la description de protocole de l'enquête , et le deuxième chapitre nous allons analyser et interpréter nos questionnaire , et dans le troisième chapitre , nous allons analyser les copies de la production écrite des apprenants et Nous proposerons une typologie d'erreurs extraites du corpus et les classer selon des critères linguistiques et grammaticaux. Nous finaliserons cette étude par une conclusion générale dans laquelle nous essayerons d'exposer l'essentiel auquel nous a aboutis.

Chapitre I :

Définition de quelques concepts

Introduction :

Dans chaque travail de recherche scientifique , il faut définir les mots clés qui sont en relation avec le thème du travail, parce que ces mots ont pour objectif de déterminer les notions théoriques abordées dans le mémoire et à partir de ces concepts le lecteur sera capable de comprendre à quoi sert le travail aussi ils aident pour décrire et synthétiser le contenu du mémoire .

Et dans ce chapitre , nous allons essayer de déterminer et de définir les notions tel que : la langue , la langue maternelle , la langue étrangère , les claques, et les interférences qui constituent le point de départ de notre travail ainsi que l'apprentissage d'une langue étrangère et les stratégies d'enseignement / apprentissage d'une langue étrangère dans une classe du FLE .

I. 1- La langue :

Selon F.SAUSSURE la langue est un système de signes exprimant des idées : « elle est un contrat collectif auquel tous les membres de la communauté doivent se soumettre en bloc s'ils veulent communiquer¹ »

Donc , le concept de la langue selon F.SAUSSURE peut désigner un système de signes linguistiques permettant la communication entre les individus au sein d'une communauté et il est nécessaire que la langue ou les signes linguistiques doivent être une convention collective afin que les personnes puissent se comprendre et communiquer entre elles . Alors la langue est un moyen de communication entre les individus dans le monde , c'est un code déchiffré dans une région pour que les gens puissent se parler et transférer des renseignements entre eux.

Selon FRANCK NEVEU : « la langue est définie comme un système complexe de communication propre aux communauté +...* Un système de signes vocaux articulés selon deux plans distincts et complémentaires correspondant à deux ordres d'unités , celui des unités significatives (première articulation) et celui des unités non significatives (deuxième articulation)² »

Alors la langue selon FRANCK NEVEU est un support fondamental à la vie en communauté , elle varie selon son utilisation dans la société . cet instrument technique permet aux individus de se communiquer , c'est un moyen d'échange entre les gens elle considérée comme un ensemble des habitudes linguistiques qu'on peut l'utiliser pour garantir la

¹ F. Saussure , Cours de la linguistique générale . 2002 p 267

² Franck Neveu ,Dictionnaire des sciences du langage .paris ,Armand colin ,2004 p 174

compréhension entre les personnes ainsi selon lui c'est la capacité spécifique à l'espace humaine de communiquer au moyen de signes vocaux , articulés selon deux plans différentes et complémentaires qui se singularisent par le phénomène de la double articulation , d'une part celui des unités significatives (première articulation) d'autre part celui des unités distinctives et non significative (deuxième articulation).

« la langue est une manifestation de l'identité culturelle , et tous les apprenants , par la langue qu'ils parlent , portent en eux les éléments visibles d'une culture donnée ³»

Alors selon eux la langue reflète la culture, elle est donc le porteur culturel c'est-à-dire les paroles de chaque personne expriment sa culture et sa forme de pensée culturel. Et la langue comme un concept de didactique désigne qu'on peut deviner et comprendre la culture d'un apprenant par son discours ou bien sa langue parlée c'est-à-dire la langue représente une dimension culturelle ainsi que la façon de parler et la manière d'expliquer ,d'argumenter et d'informer des individus de chaque région exprime sa culture parce que La langue manifeste le contenu visible d'une culture donnée . autrement dit ,les cultures correspondent au bagage indispensable possède par L'homme en tant que membre de la société .

On distingue :

I. 1-1: la langue maternelle :

Le concept de langue maternelle (LM) est connu comme étant une langue de première socialisation vue qu'elle est utilisée dès l'enfance, ce qui justifiera son influence sur l'individu notamment tout au long de son quotidien . Sa variété est présente dans la société algérienne ce qu'Amara Abderrezak explique « Dans ce paysage linguistique caractérisé par la présence des langues maternelles (arabe, dialectal, berbère..) »⁴

« d'après l'étymologie ,la langue maternelle du latin mater « mère » est celle de la mère , de l'environnement immédiat d'un enfant , c'est la langue du natif +...* dans laquelle « il baigne » depuis qu'il est né ⁵ »

La langue maternelle dite aussi langue native ou langue première est la première langue apprise à la personne dans la petite enfance, autrement dit, c'est la langue qui est parlée à l'enfant à la maison même avant qu'il apprenne à parler. Il s'agit de la langue que l'enfant

³ Zárate, G. Gohard Radenkovic, A, Lussier , D,penz , H .2003.Médiation culturelle et didactique des langues .Strasbourg : Edition du conseil de l'Europe .

⁴ Amara Abderrezak Université de Mostaganem. Langues maternelles et langues étrangères en Algérie : Conflit ou cohabitation ? Synergies Algérie n 11-2010 pp.121-125.pl,consulté , le 15/01/2014

⁵ *D'après le Dictionnaire pratique de didactique du Fle, J.-P. Robert, 2008, collection l'Essentiel, Paris, Ophrys.*

comprend avant de commencer l'école. Par ailleurs, la langue maternelle est celle qui est parlée par les natifs du pays où la personne habite.

« La langue maternelle est surtout celle que l'individu assimile et comprend mieux, au sens d'une valorisation subjective qu'il fait par rapport aux langues qu'il connaît. Il s'agit aussi de la langue acquise de manière tout à fait naturelle par le biais de l'interaction avec l'entourage immédiat, sans intervention pédagogique et sans une réflexion linguistique consciente. La langue maternelle serait celle apprise en premier, dans l'environnement familial du foyer et de la famille plutôt qu'à l'école. son apprentissage se fait de manière naturelle autour des activités du quotidien, par mimétisme et assimilation plutôt qu'autour de leçons »⁶

I. 1-2 : la langue étrangère :

« Le concept de langue étrangère se construit par opposition à celui de langue maternelle et on peut dire dans un premier temps que toute langue non maternelle est une langue étrangère. On veut dire par là qu'une langue ne devient étrangère que quand un individu ou un groupe l'oppose à la langue ou

aux langues qu'il considère comme maternelle(s). une langue peut donc revêtir un caractère de xénité (c'est-à-dire d'étrangeté) d'un point de vue social ou politique par exemple, après la décolonisation et bien qu'il fut la langue d'une partie importante de la société civile, l'Algérie a déclaré le français langue étrangère »⁷

Jean Pierre Cuq souligne qu'« une langue devient langue étrangère lorsqu'elle est constituée comme objet linguistique d'enseignement et d'apprentissage qui s'oppose par ses qualités à la langue maternelle »⁸. et cela nous conduit à affirmer que toute langue non maternelle est une langue étrangère.

Toute langue, non première, possède le statut de la langue étrangère, si bien qu'elle doit en faire l'apprentissage pour pouvoir la maîtriser. donc, il faut acquérir la langue étrangère à nos établissements scolaires afin que nos apprenants puissent l'apprendre et la comprendre aussi que les techniques de communication par des langues étrangères c'est à dire les langues des autres pays pour assurer la communication internationale. À titre d'exemple : le français et l'anglais sont ainsi langues étrangères dans les écoles Algériennes où ils sont enseignés comme matières.

2 : Les calques

⁶ Stella S./jeudi, août 25,2016 : Qu'est-ce qu'une langue maternelle ?

⁷ Jean pierre Cuq et Isabelle Gruca , cours de didactique du français langue étrangère et seconde.-saint -Martin –d'Hères(Isère) : PUG,2002. - (français langue étrangère) p 93-94

⁸ Cuq , J, P (2003) Dictionnaire de didactique du français , langue étrangère et seconde , Paris , CLE international, P .15

C'est l'utilisation du lexique d'une langue maternelle avec le sens qu'il a dans une autre langue étrangère, ce concept est définie par HAMERS : « le calque est une forme linguistique causée par une interférence en situation de contact des langues »⁹ donc le calque est aussi l'une des conséquences du bilinguisme ou contact de langues faite par l'adaptation des mots de la langue étrangère en les traduisant à la langue maternelle

Exemples :

- ❖ Casser la tête → كسر الرأس حرر
- ❖ guerre civile → أهل بيت → أهل
- ❖ Tuer le temps → الوؤت → الوؤت
- ❖ Clavier → المئذنيح

Exemples sur l'adaptation des mots du français en les traduisant à l'anglais :

- ❖ Nombre de page → number of pages
- ❖ Locuteur → Speaker
- ❖ Gratte-ciel → sky scraper
- ❖ libre penseur → free thinker

Alors, le calque c'est le résultat de la traduction littérale des éléments constitutifs d'une séquence figée de la langue source. C'est un type d'emprunt lexical particulier car nous parlons de « calque » lorsque le terme emprunté est traduit littéralement de la langue source à la langue d'accueil

3 : les interférences :

Lorsqu'un apprenant est en situation d'apprentissage d'une langue étrangère, il est souvent confronté à des difficultés dues à la langue maternelle. Ces difficultés sont appelées « interférence », comme l'affirme F. DEBYSER dans son article : « la linguistique contrastive et les interférences », que : « de prime à bord, l'interférence linguistique est un phénomène résultant du contact de deux ou plusieurs langues et se manifestant par l'emploi, dans une langue, d'éléments propres à une autre langue. »¹⁰

Quant à JOSIANE, HAMERS et MICHEL BLANC, l'interférence désigne :

« Des problèmes d'apprentissage dans lesquels l'apprenant transfère le plus souvent inconsciemment et de façon inappropriée des éléments et des traits d'une langue connue dans la langue cible¹¹ ».

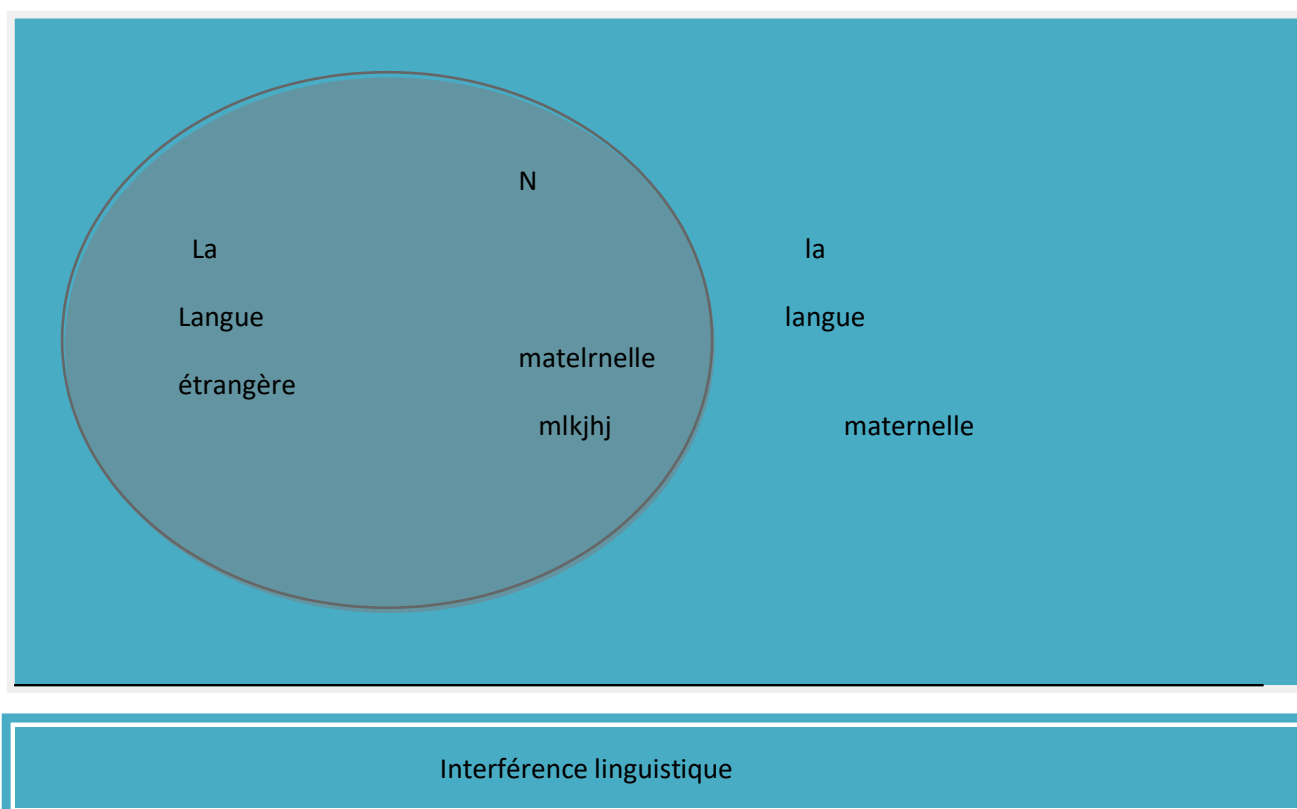
⁹ MOREAU, M.L., *sociolinguistique, concepts de base*, Mardaga, Liège, Belgique, 1997, p.64

¹⁰ DEBYSER.F ,la linguistique contrastive et les interférences persee.fr .p32

¹¹ Hamers .J.f et Blanc M,1983.Bilinguisme et bilinguisme .p452.2^eédition, Bruxelles. Pierre Mardaga

Alors, l'interférence est un concept principal de la linguistique contrastive, l'interférence est une incorrection (de quelque chose qui est fausse) dans une langue étrangère, qui est liée à la langue maternelle sur l'acquisition ou l'apprentissage d'une langue étrangère. Donc l'interférence linguistique est une erreur spécifique causée par l'invasion des structures de la langue maternelle vers la langue étrangère. En utilisant la langue maternelle depuis l'enfance, l'apprenant fixe toutes les habitudes langagières de sa langue maternelle, Nous pouvons dire que l'interférence désigne l'un des problèmes d'apprentissage dans lesquels l'apprenant transfère le plus souvent inconsciemment des éléments et des traits d'une langue connue vers la langue cible.

Nous pouvons schématiser l'interférence linguistique comme suit :



Donc, on peut dire que l'interférence est comparable à un métissage de deux langues et de deux cultures différentes.

Alors, ce phénomène qui handicape l'apprentissage de la langue étrangère a permis de distinguer trois types d'interférence : phonétiques, lexicales, grammaticales.

4 : l'apprentissage d'une langue étrangère :

Apprendre une langue étrangère ,c'est apprendre à dialoguer ,à exprimer ses opinions, ses sentiments, à parler de soi ,à échanger ses idées, à agir ,réagir et interagir, en un mot communiquer .Apprendre une langue étrangère est un véritable atout qui permet de voyager sans encombre dans un pays étranger , de communiquer avec des gens qu'on ne comprendrait pas autrement ,de se plonger en profondeur dans une culture qui n'est pas la notre .

Cependant, maîtriser une langue, ce n'est pas seulement disposer de moyens linguistiques, c'est aussi un savoir-être face aux gens qui parlent cette langue. C'est comprendre et accepter une culture différente, être ouvert à l'égard d'autrui, l'accepter avec ses différences. Et c'est être prêt à entrer en interaction avec lui. Le but principal de l'apprentissage d'une langue étrangère n'est pas simplement l'acquisition d'un savoir académique, mais aussi son utilisation dans la vie quotidienne: « Apprendre une langue, c'est apprendre à se comporter de manière adéquate dans des situations de communication où l'apprenant aura quelque chance de se trouver en utilisant les codes de la langue cible.»¹²

C'est donc la langue en tant que moyen de communication qui est passée au premier plan : « La fonction essentielle de cet instrument qu'est la langue est celle de communication : le français, par exemple, est avant tout l'outil qui permet aux gens (de langue française) d'entrer en rapport les uns avec les autres.»¹³

Pour que la langue puisse être utilisée comme instrument de communication, il faut que son enseignement soit efficace et réponde directement à cet objectif . l'apprentissage d'une langue étrangère pour un enfant passe avant tout par la communication orale. Dès les premiers mois, il ne faut pas hésiter à « l'immerger » dans la langue voulue afin qu'il se familiarise avec ses sonorités, à plus forte raison s'il s'agit de la langue maternelle de l'un des parents. Au fil des mois et des premières années, vous pourrez adopter une stratégie qui peut consister à associer un parent à une langue, prévoir des plages horaires dédiées exclusivement à la pratique d'une langue ou encore associer un lieu à une langue, L'apprentissage précoce d'une langue étrangère a des conséquences positives dans les années à venir. Selon des enquêtes qui ont été déjà publiées, les enfants qui commencent les langues étrangères dès leur jeune âge ont des meilleures notes aux examens que les autres.

5 – les stratégies d'enseignement /apprentissage d'une langue étrangère dans une classe de FLE :

¹² H. Boyer. M.Butzbach, & M.Pendanx, *Nouvelle introduction à la didactique du français langue étrangère*, Paris, Clé International, 1990, P.12.

¹³J. Cummings, *Principes pour l'acquisition d'une langue seconde*, 1994, [En ligne] consulté le 07/04/2012

5-1- l'origine du mot stratégie :

Dans une perspective étymologique ,J-P ROBERT rappelle que le terme stratégie est d'origine grecque. En effet, il est issu du mot au sens militaire « stratighia» , qui est dérivé de « stratégos » ,et qui veut dire « général, stratège »

J-P-Robert ajoute que le terme de stratégie revêt d'abord une acception propre au domaine militaire .mais par la suit , il s'est propagé par analogie à d'autres sphères de la vie politique , sociale, économique, ... etc. De Villiers définit la stratégie comme:

« l'art de planifier et de coordonner un ensemble d'opérations en vue d'atteindre un objectif.

»¹⁴Selon le plan éducatif ,Legendre considère la stratégie comme étant : « un ensemble d'opérations et de ressources pédagogiques planifié par le sujet dans le but de favoriser au mieux l'atteinte d'objectifs dans une situation pédagogique. »¹⁵

Alors , Tous les auteurs s'accordent à dire que les stratégies, dans le domaine de l'éducation ou autres , impliquent un ensemble de réalités humaines organisées afin d'atteindre un objectif de manière efficace.

Dans nos recherches, nous apprécions notre intérêt sur les stratégies d'enseignement / apprentissage d'une langue étrangère dans une classe de FLE.

5-2 :les stratégies d'enseignement :

Selon Robert J-P « l'enseignant +...* doit mettre en œuvre des stratégies d'enseignement qui vont amener l'apprenant à participer activement à son apprentissage en développant ses propres stratégies »¹⁶

Pour cela on peut dire que l'enseignant d'aujourd'hui est devenu un animateur , conduit ses apprenants au savoir , aussi il est considéré comme un facilitateur car il fait tout ce qu'il peut pour faciliter la transmission des connaissances nouvelles ou un savoir à des apprenants . De ce fait parmi les principales préoccupations des enseignants du FLE est d'établir une compétence communicative de l'apprenant, qui comprend quatre composantes: linguistique discursive , référentielle , socioculturelle. Dans cet esprit, pour atteindre cette efficacité, l'enseignant doit plaider en faveur de stratégies d'enseignement rentables qui aideront l'apprenant à développer ses propres stratégies d'apprentissage et de communication.

Les stratégies d'enseignement peuvent se regrouper en cinq grandes catégories :

1. Enseignement direct- l'enseignant (e) communique des connaissances ou démontre une compétence ;

¹⁴ De Villiers (1992) cité par P .Cyr, les stratégies d'apprentissage ,édi.CEC,Québec ,1996,p17.

¹⁵ Legendre (1993) cité par P. Cyr (1998),op.cit., p4

¹⁶ Robert J-P., Dictionnaire pratique de didactique du FLE,2é édition ,Ophrys, France:2008, coll,l'essentiel français, p.10.

2. Apprentissage par l'expérience – l'élève fait des expériences lui même en s'impliquant activement ;
3. étude indépendante – l'élève a plus d'interactions avec le matériel qu'avec l'enseignant (e) ou ses pairs ;
4. Enseignement indirect- l'enseignant (e) emploie des stratégies ,mais n'enseigne pas directement ; l'élève découvre le sens par lui même ;
5. Enseignement interactif- l'élève interagit avec ses pairs et les informations ;l'enseignant (e) se contente d'organiser et d'animer.

Lorsque l'enseignant choisit le type de stratégie pédagogique qu'il veut l'utiliser ,il faut examiner la nature du sujet d'étude , les ressources à sa disposition ,l'âge , le degré de maturité et les styles d'apprentissage des élèves ,ainsi sa propre style d'enseignement.

5-3 : les stratégies d'apprentissage :

Dans le domaine de l'acquisition et l'apprentissage des langues étrangères, Paul Cyr expose que la majorité des auteurs s'entendent à définir les stratégies d'apprentissage comme : « des comportements ,des techniques ,des tactiques , des plans, des opérations mentales, conscientes ou potentiellement conscientes, des habitudes cognitives ou fonctionnelles, et aussi des techniques de résolution de problèmes observables chez l'individu qui se trouve en situation d'apprentissage. »¹⁷

Mais , en règle général , les stratégies d'apprentissage ont défini comme étant « ensemble des décisions coordonnées entre elles ,concernant les moyens les plus susceptibles de permettre la réalisation des objectifs , de provoquer un apprentissage efficace. »(LEGENDRE ,2005)

C'est donc un plan élaboré pour acquérir une connaissance , pour développer une habileté et devenir compétent dans quelque chose de précis ,C'est une opération mentale , consciente et de nature métacognitive , et qui se traduit par une action contrôlée et autorégulée .

On différenciera deux catégories de stratégies d'apprentissage : celles directes et celles indirectes.

1- Les stratégies directes d'apprentissage relèvent de tout ce qui fait appel :

- à la mémoire (associations mentales, schémas, utiliser des gestes ou des sensations pour mieux retenir ou évoquer un souvenir);
- à la compensation (demander de l'aide, recourir à la langue première, éviter, inventer, paraphraser);

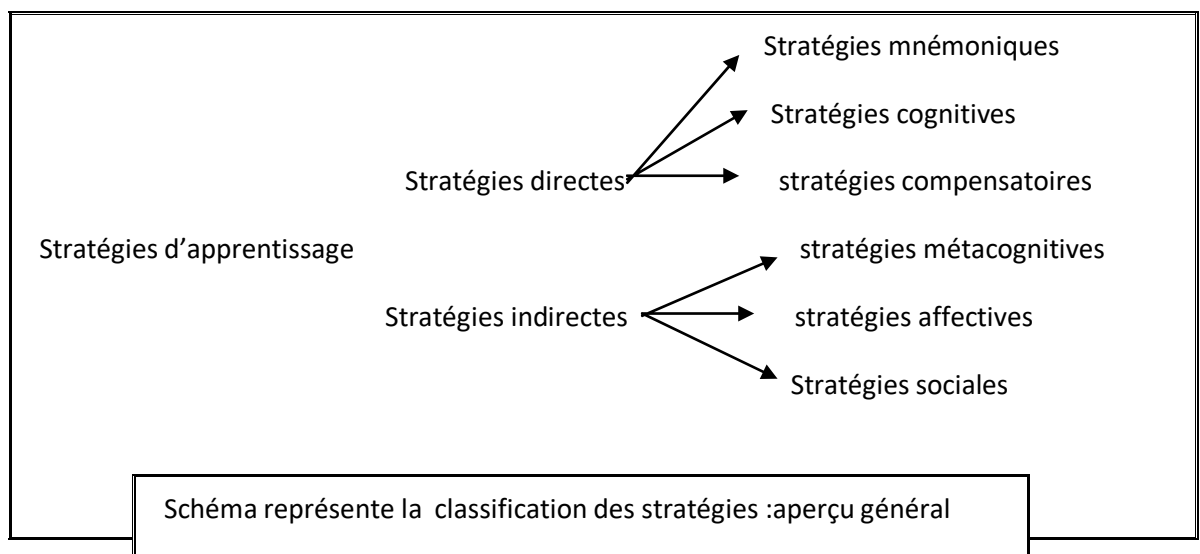
¹⁷ Paul Cyr, *ibid.* ,p.4

- au cognitif (manipuler ou transformer la langue seconde, répéter, faire une analyse contrastive entre la langue première et la langue seconde, déduire, prendre des notes, souligner).

1- Les stratégies indirectes d'apprentissage représentent tout ce qui a attrait :

- au métacognitif (organiser son apprentissage, chercher à pratiquer la langue seconde, s'évaluer);
- à l'affectif (essayer de se détendre, s'auto-encourager, verbaliser ses difficultés);
- au social (poser des questions, coopérer dans la tâche, développer sa compréhension d'autrui, de la culture de la langue seconde).

Nous pouvons schématiser les stratégies d'apprentissage comme suit :



Conclusion:

Aujourd'hui, plus que jamais, nous avons tous besoin des langues dans notre vie, que ce soit pour voyager, pour étudier à l'étranger, pour faire des affaires ou pour travailler. C'est pourquoi il convient d'encourager l'apprentissage des langues étrangères dès le plus jeunes âges et tout au long de la vie.

Chapitre II

Co de langues en Algérie

Introduction :

Dans ce présent chapitre intitulé « contact de langues en Algérie » nous allons essayer, en premier lieu, de définir d'abord le contact de langues, ensuite nous parlons de la diversité linguistique en Algérie, puis nous parlons du champ multilinguistique en Algérie c'est-à-dire on cite les langues en Algérie et on met en relief la notion du bilinguisme en Algérie, aussi nous parlons, et à la fin nous montrons l'institution pédagogique et l'utilisation de la première langue en classe de la deuxième langue. En seconde lieu, nous allons présenter la relation entre elle et la langue étrangère et enfin, nous parlons de l'influence de la langue maternelle sur l'apprentissage du FLE.

I. 1- contact de langues :

Selon Dubois & Al, le contact des langues est :

«l'événement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problèmes[...]D'une manière générale, les difficultés nées de la coexistence dans une région donnée (ou chez un individu) de deux ou plusieurs langues se résolvent par la commutation ou usage alterné, la substitution ou utilisation exclusive de l'une des langues après élimination de l'autre ou par amalgame, c'est-à-dire l'introduction dans des langues, de traits, appartenant à l'autre...»¹⁸

Pour Hamers, « le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu »¹⁹ Ainsi, la présence de deux codes linguistiques qui peuvent avoir une incidence sur le comportement langagier des locuteurs est une situation de contact de langues. En Algérie, la question du contact des langues a été enclenchée par de nombreux chercheurs depuis quelques années. Ainsi les travaux menés dans ce cadre, ont montré que l'Algérie est un pays plurilingue puisque l'on assiste à la coexistence de plusieurs idiomes, en l'occurrence l'arabe standard, l'arabe dialectal, le tamazight et le français. Parlant de la situation sociolinguistique en Algérie, Taleb-Ibrahimi, souligne que : « Les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites, utilisées, en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français, vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit... »²⁰. Alors que, la société algérienne est une société multilingue

¹⁸ Dubois, J & Al. (1994). Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris .Larousse, p.115

¹⁹ Hamers, in Moreau, p94.

²⁰ Taleb-Ibrahimi K. 1998. « De la créativité au quotidien, le comportement langagier des locuteurs algériens».p 22

dans la mesure où il y existe quatre langues différentes en usage quotidien chez les locuteurs algériens.

I. 2- La diversité linguistique en Algérie :

Le champs linguistique algérien est constitué d'un bouquet de langues variées . « Il existe une configuration linguistique complexe ,se composant fondamentalement de l'arabe algérien qui est la langue de la majorité ,de l'arabe classique ou conventionnel pour l'usage de l'officialité , de la langue française pour l'enseignement scientifique, le savoir et la rationalité de la langue amazigh ,connue sous l'appellation de langue berbère qui se compose elle-même d'une constellation de parlers et de langues locales ou régionales ,tout en entretenant des rapports constants avec les langues dominantes l'arabes et le français en l'occurrence »²¹ .

R. SEBAA trouve que : «L'Algérie se caractérise, comme on le sait, par une situation de quadrilinguïté sociale : arabe conventionnel/français/arabe algérien/tamazight. Les frontières entrecroisées de différentes langues ne sont ni géographiquement ni linguistiquement établies. Le continuum dans lequel la langue française prend et reprend constamment place, au même titre que l'arabe

algérien, les différentes variantes de tamazight et l'arabe conventionnel redéfinit les fonctions sociales de chaque idiome .Les rôles et les fonctions de chaque langue, dominante ou minoritaire,dans ce continuum s'inscrivent dans un procès dialectique qui échappe à toute tentative de réduction»²²

Alors , la situation linguistique en Algérie est très complexe . Elle se caractérise par la présence de plusieurs langues comme le constate S.ABDELHAMID : « le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguïsmes , mais peut être envisagé comme un problème de plurilinguïsmes »²³ en effet ,cette complexité du paysage linguistique en Algérie est due à son histoire géographique.

I. 3- le champs multilinguistique en Algérie :

La situation linguistique en Algérie a été, depuis la mise en place de la politique d'arabisation, caractérisée par – pour emprunter l'expression à Dourari(2007) – « un

²¹Ben Azouz Nadjiba, Politique linguistique en Algérie arabisation et francophonie ,université Biskra ,juin 2011 , p2.

²² SEBAA R., Culture et plurilinguisme en Algérie, <http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>.

²³ S.ABDELHAMID, pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la prononciation du français langue étrangère chez les étudiants du département de français université de Batna ,thèse de doctorat ,université de Batna ,2002,p35

brouillage de repère ». A ce titre, l'Algérie et les Algériens vivent une insécurité linguistique alarmante due à la cohabitation conflictuelle de plusieurs langues. L'Algérie offre un panorama assez riche en matière de multi ou de plurilinguisme. Cette situation ne manque pas de susciter des interrogations quant au devenir des langues dans ce pays. Il est à signaler que les langues en présence sont en premier lieu ; le berbère et ses différentes variétés (le mozabite, le kabyle, le chaoui, le m'zab, le targui, ...) en passant par la langue arabe (l'arabe dialectal algérien, l'arabe classique ou littéraire). Ainsi le français qui est la langue officielle unique lors de la période coloniale (1830-1962) qui est devenue après comme une langue étrangère à cause des raisons politiques.

4-1 : Tamazight (la langue berbère) :

Selon A. BOUKOUS : « le terme berbère est dérivé de barbare, cette dénomination est étrangère aux communautés qui utilisent cette langue, il est le produit de l'ethnocentrisme gréco-romain qui qualifiait de barbare tout peuple, toute culture et toute civilisation marquée du sceau de la différence. »²⁴ Pour certains, l'origine du mot « berbère » serait grecque ; leur argument s'appuie sur le fait que les Grecs appelaient les gens qui parlaient une langue autre que le grec « les Barbares ».

Le berbère préfère utiliser l'appellation tirée de leur propre langue « Imazighene » pluriel d'« Amazighe » qui signifie homme libre.

La langue berbère est bien réelle, bien vivante à travers ses divers usages géographiques, dont certains restent inconnus cependant. Du point de vue sociopolitique, cette langue a connu deux types de statuts : de 1962 à 1990, elle était tout simplement niée et interdite ; de 1990 à nos jours, elle est plus tolérée que reconnue. Depuis les années 1990, certaines sphères du pouvoir central n'ont pas admis l'idée de l'existence officielle du tamazight (langue, culture) en Algérie, que d'autres en revanche, ont fini par admettre en proposant, dans le cadre de la « réconciliation nationale globale » le triptyque : Islam-arabité-amazighité ; éléments composant l'identité algérienne. Elle est reconnue langue nationale depuis Avril 2002. Dès lors, la langue berbère retrouve progressivement sa place au sein des établissements scolaires en Algérie, par ailleurs, elle s'installe dans les médias écrits et audiovisuels lors des informations, des émissions...etc.

Le berbère se compose de plusieurs dialectes qui assurent son existence jusqu'à nos jours qui sont : le kabyle- le chaoui- le m'zab- le targui...

²⁴ A. BOUKOUS, (1995), société, langue et culture au Maroc : Enjeux symboliques. cité par chercheur publié dans El Watan le 01-03-2012.

I. 4-2 : l'arabe classique :

L'arabe classique renvoie dans son acception à : « ... cette langue surnommée, surévaluée, d'essence divine, modèle de la littérature classique et moderne... »²⁵ .Il est défini aussi par la fixation de sa forme et la régularité de ses règles grammaticales et surtout par leur abondance qui le rendent très compliquée pour l'apprentissage et inexploitable pour toute communication à usage quotidien. Quoique officielle, pourvu d'un prestige important,

l'arabe classique n'est langue maternelle de personne. Elle ne connaît pas un usage spontané, elle est exclusivement apprise par le biais des institutions scolaires et utilisée dans les contextes formels particuliers. L'arabe classique, pour sa part, est une langue diffusée dans tous les pays arabes et c'est cette langue qui est enseignée dans le monde entier. C'est donc une langue prestigieuse associée à la religion et à l'écrit, c'est-à-dire à la culture littéraire, à la science et à la technologie et aux fonctions administratives. L'arabe classique est aussi appelé arabe coranique, arabe moderne standard, arabe grammatical ou arabe éloquent. Très peu d'Arabes dans le monde parlent cette variété d'arabe comme langue maternelle. Ainsi, seulement 120 millions de personnes connaissent l'arabe classique en tant que langue seconde. Cependant, l'arabe classique ne correspond pas exactement à la langue dans laquelle fut écrit le Coran il y a quatorze siècles, bien que les règles fondamentales n'aient pas varié depuis cette époque. La langue arabe est née plusieurs siècles avant l'apparition de l'islam.

I. 4-3 : l'arabe dialectal algérien :

L'arabe algérien est la principale langue véhiculaire d'Algérie, langue maternelle de 75 à 80 % de la population et maîtrisée par 95 à 100 % de la population algérienne. L'arabe algérien, appelé aussi darja, elle est éclatée en plusieurs parlers régionaux non écrits et non normalisés. Malgré cet éclatement, il demeure la première langue de communication des Algériens. Il sert également souvent de langue véhiculaire entre locuteurs de communautés amazighophones éloignées géographiquement lorsque l'intercompréhension est jugée laborieuse. Considéré par beaucoup comme un registre bas, voire une variante "dégénérée" de l'arabe classique, il ne bénéficie d'aucun prestige. Alors, ses locuteurs le dénomment darja « dialecte », par opposition à l'arabe littéraire appelé fousḥa . L'arabe algérien n'a pas de statut officiel et est utilisé quasi exclusivement à l'oral, précise le sociolinguiste, directeur de laboratoire à l'Université d'Oran, Farouk Bouhadiba. Une

²⁵ Taleb Ibrahim (Kh.), op. cit .,p. 25

analyse qui n'est pas partagée par l'écrivain et essayiste Kamel Daoud : «l'algérien est une langue à part entière comme toutes les autres langues utilisées pour communiquer. On parle, on commerce, on débat, on vit, on aime en algérien».

I. 4-4 : le français :

Langue officielle unique lors de la période coloniale (1830-1962). Avec l'indépendance et la politique d'arabisation, le français a connu un recul quant à sa diffusion et à sa maîtrise. Cependant, son usage est encore très largement répandu comme en attestent les enseignes publiques pratiquement toujours bilingues français-arabe malgré son statut de langue étrangère. Le français en Algérie est une langue apprise à l'école et a priori ne présente pas de variante orale/ écrite comme l'arabe et tamazight. Bien qu'il soit lui aussi sujet à cette dichotomie en France, le français est à la fois langue académique avec un registre soutenu et langue de la rue, avec un registre relâché d'usage quotidien qui n'est pas toléré dans toutes les situations de communication. Le français est parlé avec plus ou moins de maîtrise par la majorité d'Algériens. Son terrain d'usage s'élargit ces dernières années avec la prolifération des écoles privées. Ces dernières font de cette langue une langue d'enseignement contrairement aux écoles publiques où elle est réduite simplement à une langue enseignée avec un volume horaire réduit. Néanmoins, le français demeure la langue d'élites, il concurrence l'arabe classique dans de nombreux domaines.

I. 5 - le bilinguisme en Algérie :

Bloomfield définit le bilinguisme par la « maîtrise de deux langues comme si elles étaient toutes deux la langue maternelle »²⁶ pour cela on peut dire que le bilinguisme c'est la capacité d'un individu de parler couramment deux langues différentes et dans notre cas, il s'agit bien de l'arabe et du français aussi , Weinreich définit le bilinguisme de façon moins absolue : « est bilingue celui qui possède au moins une des quatre capacités (parler, comprendre, lire, écrire) dans une langue autre que sa langue maternelle »²⁷ . Donc, le bilinguisme c'est une situation linguistique dans laquelle il y a deux langues qui sont utilisés parfaitement. il consiste théoriquement dans le fait de pouvoir s'exprimer et penser sans difficulté dans deux langues à un degré de précision identique dans chacune d'elles .le bilinguisme peut serappporter à des phénomènes concernant:

²⁶ BLOOMFIELD L. Language. Londres. Allen and Unwin, 1935.

²⁷ WEINREICH E. Languages in contact. La Haye.Mouton. 1953.

- un individu qui connaît deux langues ;
- une communauté où deux langues sont employées ;
- c'est-à-dire le bilinguisme peut être individuel ou social .

II. L'institution pédagogique et l'utilisation de la première langue en classe de la deuxième langue :

Afin d'étudier l'état d'une classe de langue , il est essentiel de considérer les composants pouvant avoir un impact ou une influence sur l'enseignement / apprentissage de la langue , sur ses liens avec la langue d'origine des apprenants et sur l'usage d'un dialecte similaire dans la salle. Porquier et Py .(2004 dans Varshney 2005 : 238) distinguent entre deux niveaux d'interaction dans l'appropriation d'une langue :le contexte macro et le contexte micro .

Pour que l'on puisse dresser un bilan de la situation actuelle de l'enseignement du français en Algérie, il est obligatoire d'établir les vrais rôles devant être dévolus à l'apprenant de FLE. G. Dalgalian dira à cet effet : « Un apprentissage valable n'a lieu que lorsque son objet est perçu par l'étudiant comme ayant un rapport avec ses projets personnels »²⁸. L'apprenant algérien prend en compte souvent le travail scolaire comme ensemble de routines. Il prend le travail au sérieux et essaie de faire de son mieux. Il travaille suffisamment vite mais de manière désorganisé , son unique problème est d'apporter une réponse à toutes les questions mais n'importe comment. Dans les tâches discursives moins structurées (rédaction de textes, préparation d'exposés, des dossiers sur un thème libre ou imposé); il ne prend des actions que si le professeur lui enjoint, il ne s'investit pas d'un point de vue personnel dans le travail mais manifeste un besoin de curiosité devant une difficulté ou une énigme qui n'appelle pas une explication juste, mais une méthode de réflexion individuelle ou collective et travaille avec persévérance. Il lui arrive toutefois d'abandonner en cours de route. Pour lui faire un agréable travail, c'est faire un travail largement imposé, fragmentaire, répétitif et régulièrement sous surveillance .Dans le contexte algérien ,les textes officiels fixent pour l'enseignant pas uniquement quelle langue enseigné mais également quant l'enseigner ou comment , combien de temps « en fonction de méthodes employées ,de leur répertoire linguistique ,de leurs attitudes et croyances mais aussi de l'environnement plus large : politique ,attitudes des inspecteurs, des parents »²⁹

²⁸ Dalgalian, G.1981. Pour un nouvel enseignement des langues et une nouvelle formation des enseignants. Paris : CLE international. P 10 .

²⁹ Simon, D-L. (1997) : « Alternance codique en classe de langue : rupture de contrat ou suivie ». Études de linguistique appliquée, 108, Paris : Didier Erudition, 1997 : p 30

En ce qui concerne l'emploi de la langue maternelle en classe de langue étrangère , les directives sont claires et explicites dans le document d'accompagnement du nouveau programme de français du 1ère année moyenne. « passer d'une langue maternelle vers une langue étrangère est souvent source d'interférence du fait que l'apprenant applique les mêmes stratégies d'apprentissage » (2005 :35) .Alors il faut éviter la langue maternelle dans l'apprentissage d'une langue étrangère car elle est considérée comme un facteur perturbateur aussi elle est considérée comme une source de difficultés et des fautes et cela peut conduire à des interférences qui ne peuvent avoir que des conséquences négatives sur l'usage d'une autre langue . Donc , il faut encourager les apprenants de parler en français dans la classe .

-1 : le rôle de la première langue dans l'apprentissage de FLE :

La langue maternelle ne freine pas l'acquisition d'une langue étrangère , mais elle a la possibilité d'avoir un effet positif ,elle représente un élément de départ pour approcher la langue étrangère ou elle peut devenir un tremplin , elle est employée pour :

- ❖ Débloquer des situations de l'intercompréhension ,l'enseignant doit faire le recours à la langue maternelle afin de garantir la compréhension de ses apprenants .
- ❖ Le recours à la langue maternelle peut devenir un auxiliaire précieux et irremplaçable dans l'enseignement car elle permette l'augmentation de l'apprentissage de la langue française puisque les enfants apprennent mieux dans leurs langue maternelle .
- ❖ Certains enseignants pensent carrément que les nations au sein desquels les élèves obtiennent un enseignement dans leur langue maternelle sont les seuls à avoir une chance de parvenir aux objectifs de l'Éducation pour tous. De même, des recherches sont parvenues à prouver la performance du modèle d'enseignement multilingue fondé sur la langue maternelle pour les enfants .

L'usage de la première langue à l'intérieur d'une classe de FLE a des avantages comme elle a des inconvénients, il peut être un atout dans un milieu scolaire comme il peut être un handicap frein à l'acquisition d'une langue étrangère .

2- le rôle de la deuxième langue :

Dans le moyen algérien , la deuxième langue (français) est étudiée comme matière et à raison de 5h par semaine , mais cette langue ne profite pas d'un programme d'immersion ou l'acquisition de la première langue se fait par le biais d'autres matières ou ne jouit pas d'un grand nombre d'heures de cours . Dans la séance du français on constate qu'il y'a un très peu des apprenants qui parlent en langue de Molière et la plupart des apprenants ne parlent pas en français car la langue maternelle des apprenants se domine dans leurs transactions discursifs .Le contact avec la langue étrangère est essentiel ; il permet à l'apprenant de travailler la « compréhension auditive » (J-R Ianziti 2001 :3) il lui offre l'occasion d'explorer les données langagières . il faut que l'apprenant profite l'occasion dans une situation de communication par exemple dans l'activité de l'oral il s'engage à parler et communiquer en français pour but d'enrichir le lexique et développer sa prononciation aussi pour plus pratiquer la langue et éviter de discuter par sa langue maternelle car cela peut influencer négativement sur son apprentissage .

III. La relation entre la langue maternelle et la langue étrangère :

Les rapports entre langue maternelle et langue étrangère sont des aspects essentiels de l'enseignement précoce. Vygotski écrit que : « l'enfant assimile à l'école une langue étrangère tout autrement qu'il n'apprend sa langue maternelle. On peut dire que cette assimilation suit une voie directement opposée à celle qu'emprunte le développement de la langue maternelle. L'enfant ne commence jamais à assimiler sa langue maternelle par l'étude de l'alphabet, la lecture et

l'écriture, la construction consciente et intentionnelle d'une phrase, la définition et la signification d'un mot, l'étude de la grammaire, toutes choses qui constituent habituellement le début de l'assimilation d'une langue étrangère. L'enfant assimile sa langue maternelle de manière inconsciente et non intentionnelle alors que l'apprentissage d'une langue étrangère commence par la prise de conscience et l'existence d'une intention. C'est pourquoi on peut dire que le

développement de la langue maternelle se fait de bas en haut tandis que celui de la langue étrangères opère de haut en bas »³⁰. à propos de cela on peut dire que l'enfant absorbe sa langue maternelle de manière inconsciente et involontaire tandis que , l'apprentissage d'une langue étrangère commence par la prise de conscience .

D'après Christiane Lue : « la langue maternelle est un catalogue de mots ,la langue étrangère en est un seconde ,en correspondance terme à terme avec le premier »³¹

la place de la langue maternelle dans les cours de langue étrangère préoccupe des

³⁰ VYGOTSKI L., pensée et langue ,terrain-Messidor ,paris ,1985.

³¹ LUC,C. « approche d'une langue étrangère à l'école » ,vol.1 :perspectives sur l'apprentissage ,paris ,INRP.1992.

didacticiens aussi bien que des enseignants .alors, on peut dire que les relations entre la langue maternelle et la langue étrangère ont passé par l'histoire des méthodes d'enseignement des langues.

IV. L'influence de la langue maternelle sur l'apprentissage de FLE :

Dans le domaine de l'enseignement d'une langue étrangère ,les spécialistes ainsi que les enseignants ont des préoccupations en ce qui concerne l'utilisation de la langue maternelle dans un cours de langue étrangère ,les points de vue concernant l'emploi et le non emploi de la langue maternelle sont divers parce qu'il y'a des méthodes qui refusent l'utilisation d'elle dans la classe d'une LE parmi ces méthodes : la méthode directe car l'une de ses caractéristiques principaux c'est l'ignorance et la disparition totale de la LM dans les cours de la LE mais aussi il y'a des méthodes qui acceptent la langue maternelle comme la méthode traditionnelle. Aussi l'arrivage de l'approche communicative montre que le recours de l'apprenant à sa langue maternelle permet de soulever les problèmes de communication et de l'apprentissage .

Alors , on peut dire que dans tout enseignement/ apprentissage d'une langue étrangère donnée, l'une des questions soulevées est de savoir s'il faut ou non utiliser la langue maternelle. L'opinion des spécialistes est partagée: certains jugent cet asile néfaste et destructeur, d'autres le soutiennent en le rendant évident et même nécessaire.

En tout cas , l'emploi de la LM doit être considéré comme un phénomène langagier qui se produit par l'apprenant ou bien par l'enseignant d'une manière consciente ou inconsciente, comme une tentative ,il faut essayer de comprendre les besoins (les avantages) et les inconvénients qu'évoque l'intervention de la LM dans une classe de FLE .D'abord, on montre une brève présentation des besoins de l'utilisation de la LM dans le cours de la LE ,ces besoins appartiennent généralement aux étapes suivantes :

- ❖ **L'accès au sens** : si l'apprenant ne connaît pas le mot, il se trouve bloquer face à un mot ,une phrase , énoncé , paragraphe ... etc. on peut dire qu'il n'arrive pas à décoder et déchiffrer le message de son enseignant .ici, il peut utiliser sa LM pour arriver au sens . cet étape est très importante dans l'enseignement /apprentissage .
- ❖ **Le multilinguisme** : le métalangage garantit le passage du sens car lorsque la langue M peut expliquer la langue E et simplifie la signification des phrases , des énoncés et des recommandations On dit que le rôle fondamental du métalangage

reste évident et indéniable parce que la langue maternelle simplifie l'apprentissage de la langue étrangère et complète les interactions entre : apprenant-enseignant aussi apprenant-apprenant

Alors , la langue maternelle est considérés comme un instrument qui facilite l'apprentissage d'une nouvelle langue étrangère car le recours à la LM dans un cours de LE est une stratégie d'apprentissage adoptée par l'apprenant ou il utilise un système de compensation pour comprendre ce que son enseignant a dit : « la langue maternelle est une « langue matrice » pour les apprenants dans l'appropriation d'une autre langue »³²

Donc , le recours à la langue maternelle dans une classe de FLE est important pour les débutants pour apprendre la nouvelle langue . selon CASTELLOTTI : « il semble donc que la langue première occupe un rôle primordial dans la classe de langue étrangère ,tant du point de vue de représentations que de celui de pratiques , même si cette importance n'est pas toujours explicitée ou si, dans de nombreux de cas ,elle est même niée »³³

Alors , la langue maternelle est représentée le socle de l'acquisition d'une nouvelle langue car grâce à elle on peut réaliser une meilleure compréhension et aussi on peut débloquent la situation d'intercompréhension entre l'apprenant et son enseignant , elle est considérée comme un moyen de communication et on peut dire que la maîtrise de cette langue (LM) depuis la naissance est le principal facteur qui rend l'utilisation d'elle plus facile ,en bref, on dit que la LM est une langue de motivation qui aide l'apprenant de comprendre le vocabulaire par exemple elle est nécessaire surtout pour les débutants parce que ils ont besoin d'elle pour comprendre et apprendre car ils ont une manque du bagage langagier

Autrement dit , la langue maternelle peut influencer négativement sur l'apprentissage car elle est considérée comme un obstacle de l'apprentissage c'est pour cela certains enseignants refusent de l'utiliser dans leurs cours et l'emploi d'elle est interdit pour eux . car elle a des mauvaises conséquences par exemples :

- Le recours des apprenants à la langue maternelle peut briser la communication comme ils ont toujours tendance à penser dans leur langue maternelle, ils ont toujours besoin de la traduction pour comprendre .

³² KOUTSOSTATHIS. George, L'utilisation de la langue maternelle en classe de FLE ,in :Rapport de stage (en ligne), université de Rouen,2015,p.25,disponible sur : <http://www.academeia.edu/11830231/LutilisationdelanguematernelledansclassedeFLE>.

³³ CASTELLOTI .V ,D'une langue à d'autre :pratiques et représentations ,Université de Rouen,2001,p.19.

- Le recours à la langue maternelle peut influencer négativement sur les apprenants et sur leurs expressions orales, ce qui les empêche à bien produire les mots et construire

correctement les phrases.

- La langue maternelle se considère comme une source fâcheuse d'interférences et elle peut influencer de tomber les apprenants dans l'alternance codique .

Aussi ,la prononciation est importante dans l'enseignement des langues , non seulement pour des raisons pratiques, mais également parce qu'elle est la base de la langue acquise , et pour cela la LM peut influencer l'apprentissage de FLE au niveau de la phonétique puisque chaque langue a un nombre limité de phonèmes et les apprenants de FLE ont des difficultés pour articuler certains phonèmes parce qu'ils n'existent pas dans leur système phonologique maternel. Comme nous avons déjà dit , le système phonologique des langues est divers donc l'arabe et le français sont différent en ce qui concerne le système vocalique et consonantique . on cite les point de divergence entre les deux langues en ce qui concerne le système phonologique , en passant par :

1- Le système vocalique :

L'arabe classique , langue à vocalisme pauvre (3 phonèmes) et consonantisme 2 riche (26 phonèmes) s'écrit et se lit de droite à gauche et la graphie des mots transcrit leur prononciation. La langue arabe est considérée comme une langue à vocalisme pauvre puisque, il existe que trois voyelles orales : / a /, / i /, / u /, sous deux formes: brèves et longues qui n'existe pas en français . Tandis que , le français , langue à vocalisme riche (16 voyelle) et à consonantisme relativement pauvre (20 consonnes) comporte 26 lettres dont vingt consonnes et six voyelles/ a /, / u /, / y /, / i /, / E /, / O / . le français s'écrit et se lit de gauche à droite , il lui en possède seize voyelles : douze orales et quatre nasales . Correspondant à des graphèmes simples ou composés.

Cette différence au niveau du nombre de voyelles conduit l'apprenant à faire l'amalgame entre le son appartenant à la langue étrangère et celui qui lui est familier par exemple : au lieu de prononcer le mot (déchets) , il le prononce dichi , aussi au lieu de prononcer (tuyau) ;il le prononce tiyo , (les égouts) il le prononce zigou , bus il le prononce bis

2-Le système consonantique :

Le français possède dix-sept consonnes et l'arabe possède vingt-deux consonnes .

Les consonnes en commun entre les deux langues sont :

/b/,/d/,/f/,/g/,/j/,/k/,/l/,/m/,/n/,/r/,/s/,/t/,/z/.

Les oppositions : sourdes vs sonores , du type /p/ vs /b/ ou /f/ vs /v/, /k/ vs /g/ parce qu'ils n'existent pas en arabe donc , l'apprenant remplacera les phonèmes qu'ils ne savent pas ou bien qu'ils n'ont pas l'habitude de les utiliser et il les compense avec d'autres qui lui ressemblent dans sa langue maternelle .

Conclusion :

L'Algérie est un pays plurilingue à partir de l'indépendance, il existe plusieurs langues et cela conduit aux problèmes des interférences et d'alternance codique et en tout cas

L'enfant est le victime.

Dans le processus d'enseignement / apprentissage de la langue étrangère , l'utilisation de la langue maternelle était acceptée dans la méthodologie traditionnelle mais aujourd'hui elle devient un conflit entre les didacticiens et surtout entre les enseignants et ses points de vue sont partagés entre le refus et l'acceptation de l'employer dans le cours de FLE car certains pensent qu'elle est utile et elle a des avantages et les apprenants ont besoin d'elle pour bien comprendre ils la voient comme un facilitateur de l'apprentissage et d'autres croient qu'elle est inutile et elle freine le progrès d'apprentissage , il la voit comme un obstacle de l'apprentissage . et l'emploi de la langue maternelle dans une classe de FLE reste une question due à la méthodologie en classe.

Chapitre III :

Apprentissage de la production écrite

Introduction :

L'écriture est une forme de communication efficace de la transmission du savoir, de l'information et de la civilisation. C'est une tâche très complexe qui requiert la combinaison de plusieurs facteurs: elle utilise toutes les capacités et les compétences personnelles enseignées et acquises en milieu scolaire, c'est une raison pour laquelle les apprenants sont confrontés à des difficultés de langage.

Le développement de l'efficacité de l'écriture se développe avec l'élève algérien dès le plus jeune âge (troisième année du primaire) avec des principes de base lui permettant de rejoindre d'autres connaissances développées dans les collèges et lycée. Malgré que, l'apprenant commence à apprendre la langue étrangère depuis son enfance mais, il arrive au lycée avec un grand handicap , et il trouve des difficultés de s'exprimer ses idées et de communiquer correctement par l'écrit .

I. L'enseignement du FLE dans le cycle moyen :

L'enseignement moyen représente la deuxième étape dans le cycle fondamental.

L'enseignement du français langue étrangère au collège contribué à développer chez l'apprenant tant à l'oral qu'à l'écrit l'expression d'idée et de sentiments personnels à travers les différents types de discours.

la 1^{ère} année moyen est une année de renforcement des compétences déjà acquises en primaire l'objectif d'enseignement et d'amener l'apprenant à comprendre et à produire des textes à dominante explicative et prescriptive.

la deuxième et la troisième année moyenne seront consacré à la consolidation des compétences à l'oral et à l'écrit des textes relevant de narratif.

la 4^{ème} année moyen sera réservé à la pratique orale et écrite de l'argumentation.

II. La production écrite :1-

définition :

La production écrite c'est : « l'action de produire, de créer un énoncé au moyen des règles de grammaire d'une langue ». ³⁴ Alors , la production écrite est une activité qui amène l'élève à former et à exprimer ses idées , ses sentiments au niveau des papiers mais il faut apprendre les règles de grammaire d'une langue pour pouvoir les appliquer Cotillon (2003 : 78)

³⁴ DUBOIS.J, dictionnaire de linguistique et des sciences du langage ; paris : Larousse, coll., trésors du français, 1994, p 381.

signale qu'« Une production écrite, adéquate ne peut avoir lieu s'il n'y a pas une fréquentation régulière des textes, qui permet d'acquérir la mémoire du discours écrit et qui évite à l'étudiant, devant sa page blanche, d'avoir à penser son texte dans la langue maternelle et de le traduire comme il le peut dans la langue cible. »

La production écrite n'est pas une capacité isolée, son acquisition est liée à la lecture car ces deux aspects de la langue écrite se développent en parallèle et en interdépendance. Compte tenu de l'évolution de ces deux processus, la lecture et l'écriture doivent être enseignées simultanément. L'enfant utilise également son langage parlé ou bien sa connaissance de l'oral pour aborder l'écriture.

2 : les stratégies d'apprentissage dans le processus rédactionnel dans une classe de FLE :

Les stratégies d'apprentissage ont pour but d'améliorer l'apprentissage. En effet, une stratégie d'apprentissage est : « Un ensemble d'opérations mentales qu'un apprenant utilise pour acquérir des connaissances. Les stratégies d'apprentissage sont des habiletés généralisables qui peuvent être appliquées dans différents domaines. Elles visent à accroître le nombre d'associations entre de nouvelles informations et les informations déjà acquises. Au nombre de ces stratégies,

La stratégie d'apprentissage est un ensemble d'opérations, des techniques employées par l'apprenant pour faciliter et simplifier la tâche et l'emploi des connaissances aussi le stockage des informations.

L'apprentissage de la production écrite constitue un incontestable supplice pour beaucoup d'élèves qui se trouvent peu, autrement pas du tout outillés pour qu'ils soit en mesure de s'investir et réinvestir leurs acquis pour saisir une consigne et répondre aux obligations d'un sujet fournit par l'enseignant.

Dans notre étude, nous avons parlé de l'activité de l'écrit dans une classe de FLE. Alors les stratégies de processus rédactionnel sont :

1- La planification de la rédaction :

M. Fayol définit la planification comme suit : « cette activité au cours de laquelle on cherche des idées, on les organise et on essaie de concevoir ce que sait déjà le destinataire pour mieux adapter son message »³⁵

³⁵ -M.Fayol (1996)cité par Bernadette Kervyn « Didactique de l'écriture et phénomènes de stéréotypie : Le stereotype comme outild'enseignement et d'apprentissage de l'écriture poétique en fin d'école primaire "p85.

La planification d'un texte est la première opération de la rédaction qui consiste à rechercher des idées, à collecter les connaissances puis à les organiser en fonction des exigences de la situation de communication et en vue de la rédaction du texte.

Elle a pour objectif de caractériser le but de texte et pourquoi le faire ? et à établir un plan-guide toute la rédaction (production). Ces opérations se divisent en trois sous-processus. Pour Flower et Hayes : « la planification d'un texte est réalisée à l'aide de trois sous-processus : la fixation des buts, la récupération des connaissances en mémoire à long terme et l'organisation des connaissances afin de satisfaire ces buts »³⁶.

Ces trois sous-processus qui aident à réaliser la planification du texte sont :

1/ - la fixation du but et la génération des idées : c'est la recherche des informations en rapport avec le thème, la consigne, le type d'écrit c.-à-d. construire la base pour ensuite récupérer.

2/ - la récupération des connaissances : c'est-à-dire faire appel à nos connaissances.

3/ - l'organisation des idées : organiser les idées pour établir le plan qu'on veut le faire.

2- La mise en texte :

selon R. Kellogg 1996 : « les processus linguistiques qui participent à la mise en texte sont : « la sélection d'une idée lexicale », « la construction des formes syntaxiques », « la représentation phonologique d'une idée lexicale » ».

Les opérations de mise en texte désignent des activités liées à la rédaction c'est la phase de l'écriture à proprement parler. Le sujet doit gérer une suite d'énoncés cette fois sous la forme d'énoncés syntaxiquement et orthographiquement acceptables. Pour cela le scripteur doit faire face simultanément à des contraintes locales (syntaxe, orthographe, choix des mots ...) et des contraintes globales (type de texte, cohérence, micro-structurelle).

3- La révision :

Dans un ouvrage sur la production écrite L. Margo et L. Chanquoy définissent la révision comme : « concernant tout ce qui est fait pour atteindre un objectif à un certain niveau du texte et sur un certain texte à un certain moment avec un certain effet et ayant un certain coût » cité

par Poilât, 2004.

³⁶ Hayes, J. R., & Flower, L. S. (1980). Identifying the organization of writing processes. In L. W. Gregg, & E. R. Steinberg (Eds.), *Cognitive processes in writing* (pp. 3-30). Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.

La révision consiste de deux opérations : la relecture et la correction .

Cet étape on la fait pour vérifier et modifier nos production , pour corriger les erreurs syntaxiques , orthographiques ou de vocabulaire ,aussi pour réécrire tout ou partie du texte

On peut schématiser les processus rédactionnels comme suit :

le modèle concernant l'activité d'écriture à proprement parler et représenter dans le cadre cercle de gras . Cependant , le schéma indique également les composantes du contexte de réalisation de la tâche et de la structure du mémoire du scripteur . Ces divers facteurs interviennent en effet dans la tâche de production.

III. Les difficultés de l'écrit en classe de langue :

Souvent , les élèves ont un grand fossé entre les compétences d'expression et de lecture d'un coté et leur production écrite d'un autre coté . Cet écart en état de marche est une source de consternation démesuré pour toutes les personnes ciblées notamment pour les élèves qui ne comprennent pas pourquoi ils ne peuvent pas de rédiger simplement autant qu'ils le peuvent pour saisir , comprendre , réfléchir et se joindre à une discussion .Ce problème peut être attribué aux facteurs suivants :

- Le manque de compétence ou d'expérience concernant le processus d'écriture c.-à-d la capacité de mettre en forme de manière structurée les pensées d'un individu , de les organiser et de les passer en revue .
- Le fait de ne pas suivre les phases obligatoires à la rédaction, soit la pré-écriture , l'écriture .
- Une mémoire de travail active mauvaise (faible) c.-à-d , la capacité de mémoriser et de se souvenir et d'employer toutes les compétences obligatoires pour produire un document écrit : l'expression d'idées , la grammaire , la ponctuation , l'emploi de majuscules, la relecture , la révision et la modification...etc.
- Mauvaises compétences en édition et contrôle linguistique.
- Complexité à se focaliser – l'élève bénéficie d'un niveau bas d'attention constant pour les devoirs et les activités difficiles , un niveau élevé de stupidité , un médiocre niveau d'énergie mentale ,ou il se fatigue plus vite .
- Difficulté à reconnaître « la situation dans son ensemble » , désorganisation .
- Bas dextérité de traitement , médiocre capacité de mémorisation des informations , faible capacité à se rappeler les connaissances .

Par ailleurs Wolff (1996, p.110) affirme que même si l'apprenant de langue étrangère rencontre les mêmes problèmes que le locuteur natif, ce premier se trouve face à des difficultés supplémentaires :

- · Difficultés linguistiques, notamment sur le plan lexical ;
- · Difficultés à mettre en œuvre dans la langue seconde des stratégies de production textuelle pratiquement automatisées en L1 ;
- · Difficultés d'ordre socioculturel, chaque langue ayant ses caractéristiques rhétoriques propre, que l'apprenant ne connaît pas.

IV. Typologie des erreurs rencontrées dans les écrits :

A ce titre, la typologie des erreurs proposée par Nina CATACH peut être d'une aide précieuse. Selon CATACH, elle permet de « rattacher les différents types d'erreurs aux éléments du système dont elles relèvent et le but de cette grille n'est pas d'additionner les erreurs de chaque élève ou de chaque classe pour leur attribuer une note mais (pour l'enfant comme pour le maître) de détecter des lacunes, de mesurer des progrès et pour le maître de mieux adapter son cours aux besoins des élèves concernés. »³⁷

³⁷ CATACH Nina, « L'orthographe française, traité théorique et pratique », Paris: Nathan Université, 1986- p.287-289

On peut classer ces erreurs selon six catégories :

1) Les erreurs à dominante phonétique :

Celles-ci sont dues à une mauvaise production orale.

C'est le cas de l'enfant qui écrit manmam, parce qu'il ne sait pas que l'on prononce (m a m ã)

Pour remédier à ce type d'erreur, il est nécessaire d'assurer l'oral, pour asseoir la connaissance précise des différents phonèmes.

2) Les erreurs à dominante phonogrammique :

Ces erreurs font correspondre à un oral correct, un écrit erroné. Les phonogrammes sont les graphèmes qui sont chargés de transcrire les différents phonèmes. Par exemple, au phonème (ã), correspondent les phonogrammes (ou graphèmes) en, em, an, am. C'est le cas de l'enfant qui transpose l'oral en écrit par le biais d'archigraphèmes. O est l'archigraphème des graphèmes o, ô, au, eau. Cette situation constitue un état provisoire avant le passage à une orthographe correcte.

3) Les erreurs à dominante morphogrammique :

Les morphogrammes (ou graphèmes non chargés de transcrire des phonèmes) sont des suppléments graphiques qui assurent diverses fonctions :

- **marques finales de liaisons** : par exemple, la finale muette d'un mot.
- **marques grammaticales**, comme :
 - **marques grammaticales**, comme les morphogrammes de genre et de nombre : s, x ; les morphogrammes verbaux : e, s, e
- **marques finales de dérivation** : grand - grandeur
- **marques internes de dérivation** : main - manuel.

Les erreurs à dominante morphogrammique sont donc tantôt lexicales, tantôt grammaticales (dans ce cas, elles portent sur les accords et ne relèvent pas d'une logique immuable).

4) Les erreurs concernant les homophones (ou encore logogrammes) :

Ceux-ci peuvent être lexicaux (chant / champ) ou grammaticaux (c'est /s'est). Ils peuvent aussi relever du discours.

5) Les erreurs concernant les idéogrammes

Est considéré comme idéogramme, tout signe qui ne relève pas uniquement de l'alphabet. C'est le cas des majuscules, des signes de ponctuation

6) Les erreurs concernant les lettres non justifiables d'un enseignement

On entre là, dans les anomalies de la langue française. Nid → nidifier , abri → abriter
barrique → baril , guerre → guérilla , homme → homicide, homosexuel .

7- La majuscule :

L'emploi des majuscules dans la langue de Molière est entouré par des conventions orthographiques et typographiques. Il en résulte que le non-respect de ces dernières, par l'usage incorrect d'une minuscule ou d'une majuscule, peut être une erreur d'orthographe. En français, une majuscule est un repère visuel qui simplifie la lecture d'un texte. Elle a deux fonctions principales : 1- elle signale le seuil d'une phrase; 2- elle propose en évidence le caractère rare, singulier ou distinctif de certains faits physiques ou abstraits exprimés par le nom propre.

8- La ponctuation :

La ponctuation ponctue la phrase, propose des intonations, traduit de subtiles différences de pensée et simplifie la lecture. Cependant, elle n'a pas seulement une valeur mélodique: elle répond à la fois au besoin de logique et au besoin de rythme. D'où la différence entre ponctuation grammaticale et la ponctuation expressive.

Elle est souvent inexistant . En effet ,Le manque d'obstacles lexical et morphologique de l'élève est un obstacle majeur qui ne favorise pas une expression d'organisation et de structure, sinon une incapacité à utiliser une ponctuation organisant correctement le message

Conclusion :

Apprendre une langue étrangère implique nécessairement des moments de difficultés engendrés par différents facteurs sociolinguistiques notamment les interférences et l'influence de la langue maternelle. L'apprentissage du français langue étrangère revêt une importance particulière en raison de son rôle primordial dans l'enseignement supérieur. Cet apprentissage est submergé par les erreurs commises par les apprenants dans diverses activités et surtout dans la production écrite malgré l'évolution du programme, notamment l'application de nouvelles méthodes d'enseignement . Pour certains enseignants de français, l'erreur reste encore l'indicateur de la non-compétence de l'apprenant, elle est aujourd'hui traitée comme un élément qui prouve la progression dans le processus d'acquisition d'une langue étrangère .

Partie pratique

Analyse et interprétation des données

Chapitre I :

Description de protocole de l'enquête

Introduction :

Nous avons dit auparavant que la langue maternelle influence d'une manière directe ou indirecte l'apprentissage du FLE et on peut voir cette influence surtout sur les écrits des apprenants car la rédaction des élèves est une image de tout le pré requis et les connaissances des apprenants dans la langue.

Dans ce chapitre, nous allons essayer de présenter les moments de déroulement de la séance pour analyser et interpréter les données dont nous avons besoin dans notre recherche.

L'objectif de notre étude est d'amener l'apprenant à améliorer sa capacité dans la langue française notamment ses performances à l'écrit en FLE pour utiliser cette langue plus correctement et aisément dans sa vie , et pour vérifier nos hypothèses formulées auparavant et de répondre à notre problématique , nous allons procéder à une enquête avec les enseignants aussi ses apprenants .En leurs proposant un questionnaire aussi nous allons analyser les productions écrites des apprenants et cela concerne le cadre théorique de notre travail .

I - Présentation et analyse du corpus :

1 : le terrain :

Pour atteindre à notre objectif dans ce travail, nous avons choisi la 4^{ème} année moyenne du CEM de SAHOUANE BEN AZOUZ à MEDJEDEL wilaya de M'sila

.Nous avons choisi cet échantillon parce qu'elle représente un passage intermédiaire entre deux paliers : primaire et secondaire, pour voir si les apprenants sont prêts de passer L'examen de BEM qui leurs permettent de joindre au lycée ou non.

Notre échantillon contient 27 copies, malgré le nombre des élèves dans cette classe est 29 élèves mais il y "avait des absences, c'est pour cela nous allons travailler avec 27 élèves, nous avons analysé 20 copies et rejeté 07 copies car elles sont mal écrit aussi il y "a des élèves qui rendaient des feuilles blanches.

2 : Présentation du sujet :

Avant de commencer notre étude nous allons rappeler notre problématique qu'est représenté dans le suivant : Quelle est l'influence de la langue maternelle sur L'apprentissage du FLE en général et sur les écrits des apprenants en particulier ?

3 : Le corpus :

Notre corpus se compose des réponses du questionnaire destiné aux enseignants de cycle moyen, en ajoutant les copies de la production écrites des élèves que nous avons la fait le jour de notre enquête et qui a été pris une heure de temps.

4 : La classe :

L'enquête a été réalisée dans le CEM de SAHOUANE BEN AZOUZ durant 2 jours (le mercredi et le lundi) au mois De mare2021 , le nombre d'élèves est constitué de 29 élèves de la classe de 4 ème A.M ; 13 garçons et 16 filles , les élèves sont âgées entre 14 et 16 ans .

5 : Le déroulement de la séance :

Ici nous avons fait deux étapes :

Au premier jour (le lundi), nous avons distribué le questionnaire aux enseignants pour le répondre. Deuxième jour (le mercredi) , nous avons proposé aux élèves de faire une activité de la production écrite. Puis, nous avons les demandé de prendre une feuille et d'écrire un petit paragraphe à partir la consigne que nous avons en donné. Ensuite, nous avons expliqué aux apprenants la consigne et les mots difficiles. Enfin, nous les avons laissé de travailler.

II : Collecte de données :

1- L'enquête :

Cette étape est très nécessaire parce qu'elle représente la conduite de notre travail , grâce à elle nous allons répondre à notre problématique . Pour le processus d'assembler les données , nous allons utiliser deux outils d'investigations : le questionnaire (adressé aux enseignants) et la production écrite des apprenants .

Nous allons faire une enquête analytique parce que nous allons étudier et analyser les réponses des enseignants sur notre questionnaire ,également , nous avons analysé les copies des apprenants et ses rédactions . Cette enquête nous aide pour répondre à nos questions dans notre problématique aussi pour vérifier nos hypothèses et nous les confirme ou les infirmes .

2: les outils d'investigation :

- **2-1 : Le questionnaire :**

- **Questionnaire adressé aux enseignants :**

Nous avons utilisé ce questionnaire pour rassembler des informations à propos de notre travail et pour connaître la démarche de la classe , aussi pour avoir une idée sur les obstacles des apprenants sur l'apprentissage du FLE et surtout les difficultés des apprenants concernant la production écrite .

Le questionnaire prévu pour notre enquête comprend 16 questions , parmi lesquelles 9 questions ouvertes et 7 questions fermés (mode questions de choix multiples) .

- ❖ Notre instrument de recherche « le questionnaire » à été distribué sous forme de papier ,il a été proposé à 15 enseignants dans différents collèges , nous leurs avons demandé de répondre pour collecter des renseignements pour notre enquête et heureusement tous les enseignants nous aident et nous avons pu recueillir le nombre complet .

- **2-2 : La production écrite :**

Pour rassembler les informations sur notre sujet de recherche , nous avons demandé la permission de visiter le CEM de SAHOUANE BEN AZOUZ, et après l'autorisation de l'administration , nous avons demandé à collaborer non seulement avec l'enseignant qui nous a aidé à faire ce travail dans les bonnes conditions, mais également avec les élèves pour leurs participations . Nous avons choisi d'assister dans un cours de français et nous avons choisi la séance de l'activité de la production écrite dans une classe de 4^{ème} année moyenne.

D'abord , nous avons demandé aux élèves de prendre une double feuille pour rédiger un texte . Ensuite , on leurs demande d'écrire un petit texte selon la consigne .

- **La consigne :**

Dans un texte d'une dizaine (10) lignes , vous pouvez nous parler de votre métier préféré que vous souhaitez exercer au futur. En donnant 3 arguments pour nous montrer l'utilité de métier .

➤ **Les critères de réussite :**

- Donner le nom de métier .
- Donner les arguments .
- Utiliser les connecteurs logiques .

3-La méthode de travail :

Nous avons opté durant notre recherche pour deux approches d'analyses :

L'analyse quantitative et l'analyse qualitative.

- **L'analyse quantitative** : consiste à analyser les résultats obtenus dans notre recherche d'une manière plus précise et plus détaillée. , ici on va tracer des tableaux et des graphiques présentatifs des taux de réponses

- **L'analyse qualitative** : c'est une opération qui consiste à commenter les résultats de l'analyse quantitative , elle est plus descriptive et se concentre sur des interprétations .

Chapitre II

Analyse et

interprétation des

résultats de

questionnaire

Introduction :

Dans ce chapitre, nous allons analyser notre questionnaire. Nous avons fait cet instrument de recherche pour nous aider dans notre travail ,aussi , pour découvrir les difficultés, les obstacles et les causes qui poussent les apprenants à faire des erreurs et que les touchent à faire le recours à leurs langue maternelle aussi pour découvrir comment les enseignants gèrent leurs classe et quelles sont les méthodes les plus efficaces dans l'enseignement/ apprentissage en français langue étrangère tout cela nous aide dans notre travail.

Nos résultats seront traités selon deux analyses :

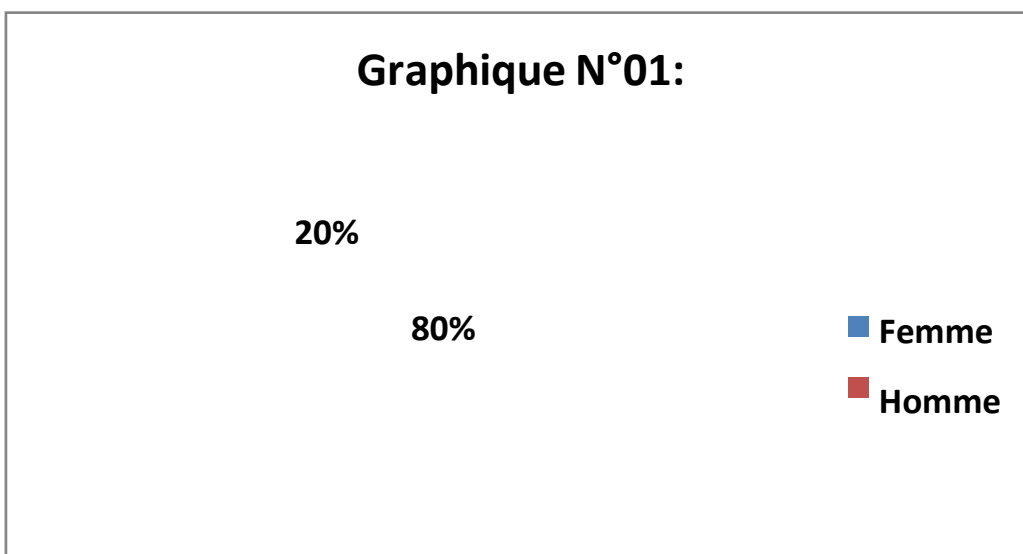
Nous allons utiliser une étude quantitative à partir des statistiques de nos résultats , ici on va tracer des tableaux et des graphiques présentatifs des taux de réponses , et une étude qualitative à travers le biais d'un commentaire .

I- L'analyse des questionnaires adressés aux enseignants :

Nous avons distribué notre questionnaire aux 15 enseignants de différents collèges , et nous avons obtenu les résultats suivants :

Question N° 01 : le sexe			
Items	Femme	Homme	Totale
Nombre	12	03	15
Pourcentage	80%	20%	100%

▪ **Tableau N°01 : le sexe des enseignants**

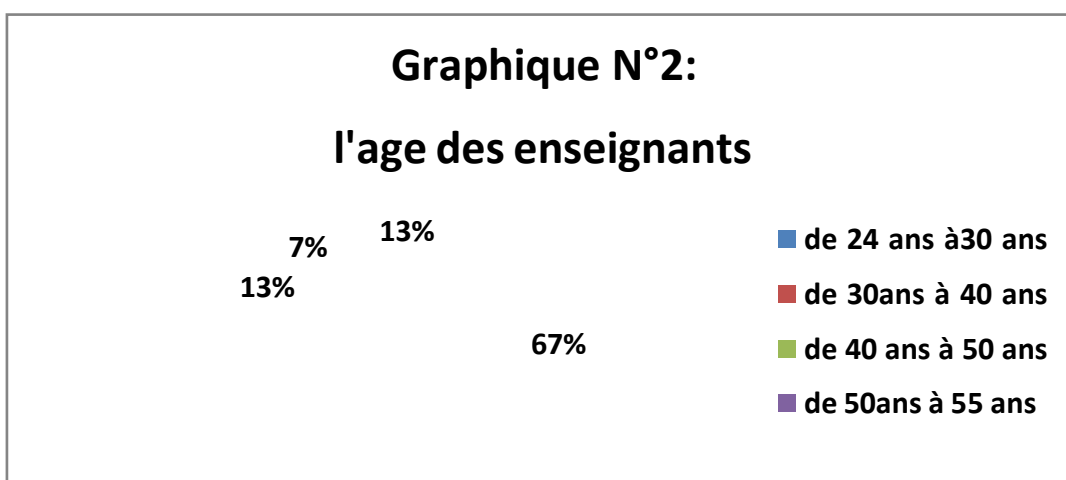


Commentaire et interprétation :

Comme nous avons observé dans le tableau et le graphique N°01 , la majorité des enseignants qui ont répondu à nos questions sont des femmes avec un pourcentage de 80% . et 20% des enseignants qui reste sont des hommes .

Question N°02 : quel est votre âge ?					
Items	De 24 ans à 30 ans	De 30ans à 40 ans	De 40 ans à50 ans	De 50ans à 55 ans	Totale
Nombre	10	02	01	02	15
Pourcentage	66.66%	13.33%	6.66%	13.33%	100%

▪ **Tableau N°02 : L'âge des enseignants .**



Commentaire :

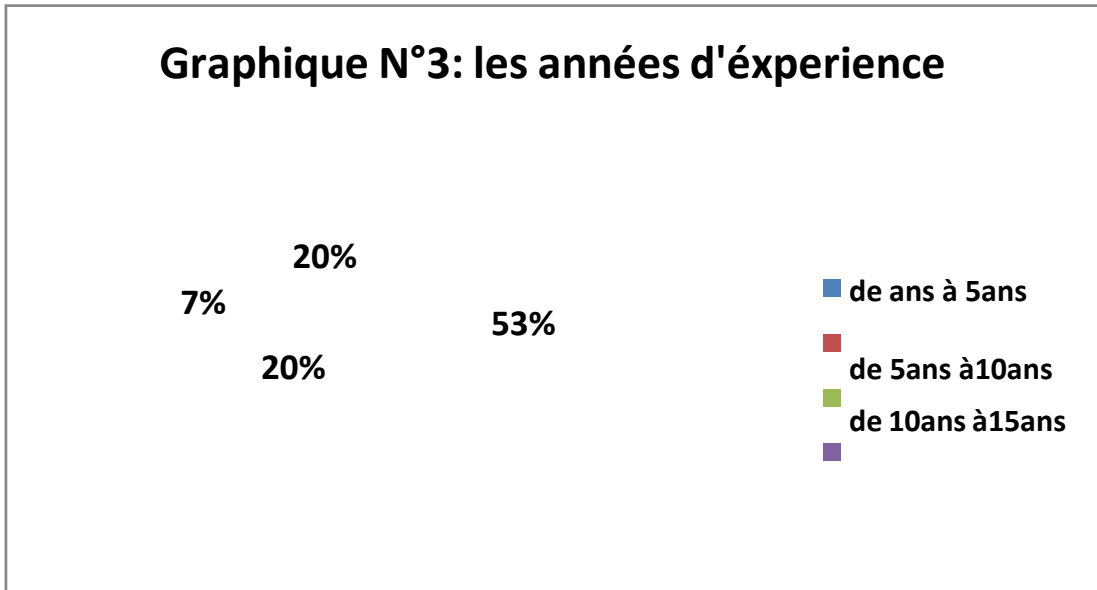
la majorité des enseignants qui constituent 67% de l'échantillon ont entre 24 ans et 30 ans ,et 13% des enseignants ont entre 30 ans et 40 ans et 13% d'autres enseignants ont confinés entre 40 ans et 50 ans . et pour 7% restant des enseignants ont confinés entre 50ans et 55 ans

Donc , cela nous montre que la plupart des enseignants sont des jeunes.

Question N°03 : les années d'expérience des enseignants					
Items	De 1 ans à 5ans	De 5ans à10ans	De 10ans à15ans	Plus de 15 ans	Totale

Nombre	08	03	01	03	15
Pourcentage	53.33%	20%	6.66%	20%	100%

▪ **Tableau N°3 : les années d'expérience des enseignants .**



Commentaire :

Selon le tableau et le graphique ci-dessus, nous avons observé que 53% des enseignants ont de ans à5ans d'expérience dans le domaine de l'enseignement de FLE. 20% des enseignants ont de 5ans à10 ans d'expérience. 20% d'autres enseignants ont de 10 ans à 15 ans d'expérience. et les 7% restant ont plus de 15 ans d'expérience.

Mais dans notre recherche ,nous avons besoin beaucoup plus aux réponses des enseignants ayant plus de 10 ans d'expérience, car leurs réponses sont utiles pour nous ,et cela parce qu'ils possèdent des meilleurs connaissances sur terrain .

Question N°04 :

Pourquoi avez-vous choisi d'enseigner le français ?

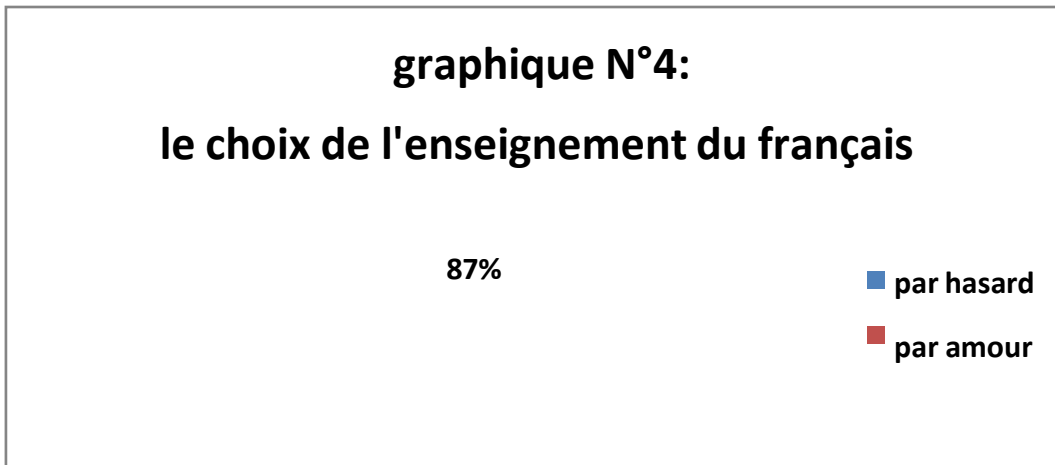
Les réponses des enseignants ont divisé entre deux situations

:Situation par hasard et par amour .

Items	Par hasard	Par amour	Totale
-------	------------	-----------	--------

Nombre	02	13	15
Pourcentage	13.33%	86.66%	100%

▪ **Tableau N°04 : le choix de l'enseignement du français**



Commentaire et interprétation :

A partir le tableau et le graphique N°4 , il y'a 2 enseignants qui ont choisi le métier d'enseigner le français par hasard avec un pourcentage 13% , et 13 enseignants ont choisi ce métier par amour avec un pourcentage 87% , ces derniers enseignants ont des différentes justifications à propos leurs choisir :

- Amour de la langue française , langue de noblesse .
- La maitrise de français offre de multiple ouverture .
- Le fait d'être bilingue est un véritable atout .
- Choix de parent .
- Car c'est la langue la plus utilisée au sein de la société et elle est omniprésente dans tous les domaines .

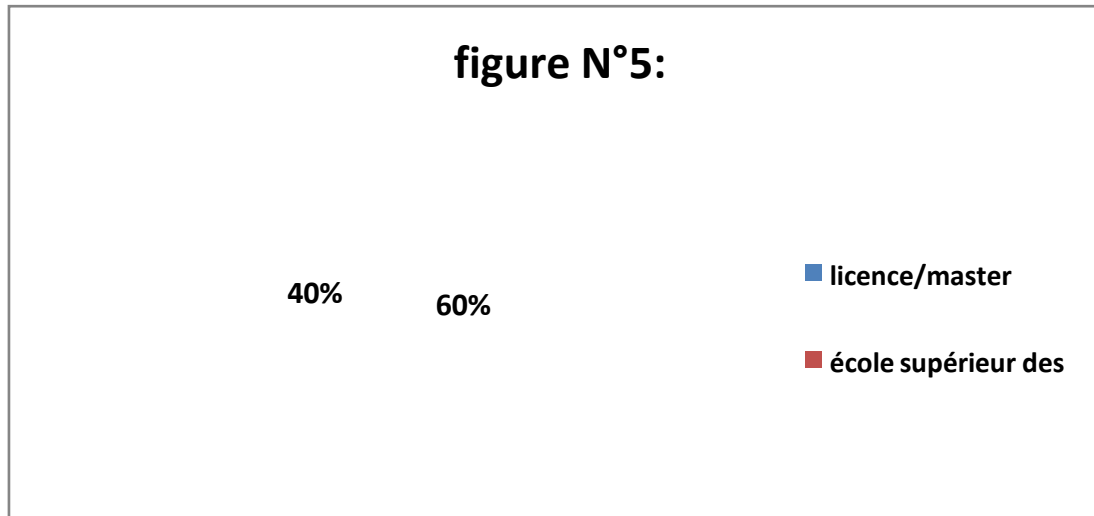
Question N°05 :

Votre diplôme obtenu :

- Diplôme de licence /master en français
- Diplôme de l'école supérieur des enseignants

Items	Licence/master	Ecole supérieur	Totale
Nombre	09	06	15
Pourcentage	60%	40%	100%

- Le diplôme obtenu des enseignants .



Commentaire :

Comme nous voyons dans la figure et le tableau ci-dessus , que la majorité des enseignants 60% ayant un diplôme de licence /master en français, tandis que 40% d'eux ont un diplôme de l'école supérieur d'enseignement (ENS) .

Question N°06 :

A votre avis , les programmes sont ils adaptés aux niveaux des élèves ?

Oui Non

items	Oui	Non	Totale
nombre	05	10	15
pourcentage	33.33%	66.66%	100%

- **Tableau N°6 : les programmes sont ils adaptés aux niveaux des apprenants**

figure N°6: les programmes sont ils adaptés aux niveaux des apprenants

■ oui
■ non

Commentaire et interprétation :

Nous constatons dans le tableau N°6 , que 10 enseignants ont répondu que les programmes ne sont pas adaptés aux niveaux des apprenants , par contre 5 enseignants ont vu qu` ils sont adaptés .

Donc , nous pouvons dire que la majorité des enseignants voient que les programmes actuels bloquent le transmettre du savoir aux apprenants, et à cause decela ils font le recours à la langue maternelle ,pour que leurs apprenants peuvent comprendre et apprendre .

Question 07 :

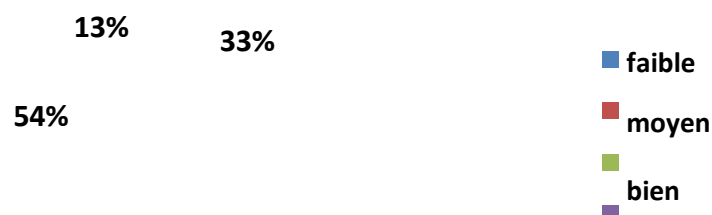
Que pensez -vous du niveau de vos élèves en français ?

Faible moyen bien excellent

Items	Faible	Moyen	Bien	Excellent	Totale
Nombre	05	08	02	00	15
Pourcentage	33.33%	53.33%	13.33%	00	100%

▪ **Tableau N°7 : niveau des apprenants .**

Graphique 7 :Le niveau des apprenants



Commentaire :

le tableau ci dessus qui est présenté par un secteur de pourcentage montre que 54% des enseignants ont répondu que le niveau de leurs apprenants est moyen , par contre un groupe désigné par 33% d'eux ont répondu que leurs élèves sont faibles , et 13% des enseignants ont dit que leurs élèves ont un niveau bien.

Cela nous montre que la plupart des enseignants La majorité des enseignants ne sont pas satisfaits au niveau de leurs élèves.

Question 08 :

Est-ce que vous faites le recours à la langue maternelle pendant le cours ?

Oui Non

Items	Oui	Non	Totale
Nombre	04	11	15
Pourcentage	26.66%	73.33%	100%

▪ **Tableau N°8 :Le recours des enseignants à la LM**

figure N°8:le recours des enseignants à la LM



Commentaire et interprétation :

27% des enseignants présentés dans le tableau ci-dessus font le recours à la langue maternelle pendant l'explication du cours pour faciliter l'apprentissage aux apprenants . Tandis que 73% d'eux ne font pas le recours à la langue maternelle ,peut être parce qu'il est interdit de parler une autre langue que le français dans une classe de FLE . Ils ont utilisé d'autres outils pour faciliter l'apprentissage aux apprenants aussi pour arriver à expliquer les mots difficiles . Ces outils sont dans la question suivante .

➤ Si non , qu'est ce que vous utilisez pendant l'explication pour arriver à expliquer un mot ou une consigne ?

Les gestes le dictionnaire les images

Items	Les gestes	Le dictionnaire	Les images	Totale
Nombre	10	01	0	11
Pourcentage	90.90%	9.09%	0	100%

- . Les outils qu'ils utilisés les enseignants pendant l'explication

les outils qu'ils utilisés les enseignants pendant l'explication

91%

- les gestes
- le dictionnaire
- les images

Commentaire et interprétation :

Comme nous observons , 91% des enseignants utilisent les gestes pour expliquer un mots difficile c.à.d. pour faciliter l'apprentissage et 9% restant des enseignants utilisent le dictionnaire pour trouver le sens d'un mot . et en ce qui concerne les images il n' a aucun enseignant qui l'utilisent .

Alors , nous pouvons dire que les enseignants essaient toujours d'éviter le recours à la langue maternelle , ils font toutes les possibilités pour arriver à expliquer un mot sans revenir à la langue maternelle .

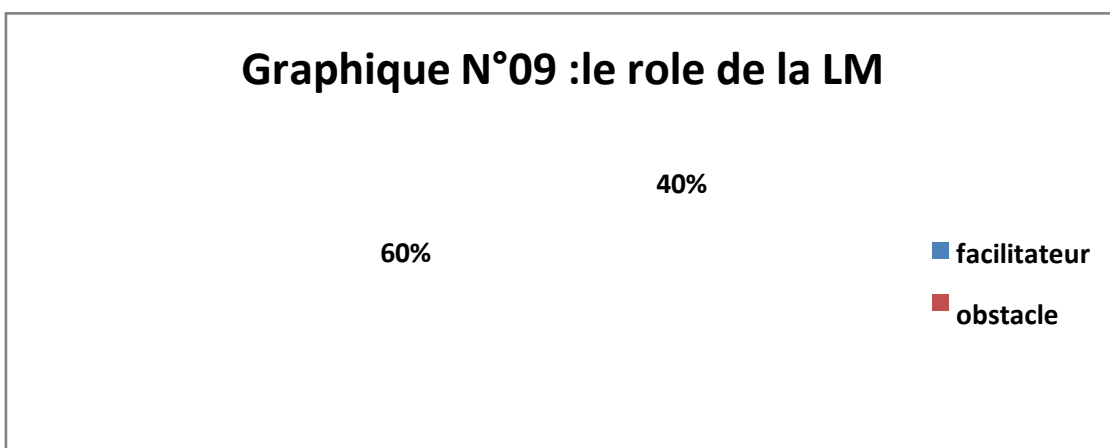
Question N°09 :

Que pensez-vous à propos de la langue maternelle , est-ce qu'elle est considérée comme un facilitateur ou un obstacle dans l'apprentissage du FLE ?

Items	Obstacle	Facilitateur	Totale
Nombre	09	06	15
Pourcentage	60%	40%	100%

▪ **Tableau N°9 : le rôle de la langue maternelle**

Graphique N°09 :le role de la LM



Commentaire et interprétation :

Le tableau et le graphique N°9 , nous montrent que 60% des enseignants ont vu que la langue maternelle est un obstacle de l'apprentissage d'une langue étrangère, car elle mène vers l'interférence linguistique , mais 40% d'autres enseignants ont la trouve qu'elle est considérée comme un facilitateur de l'apprentissage , car elle aide les apprenants à comprendre et apprendre .

Question N°10 :

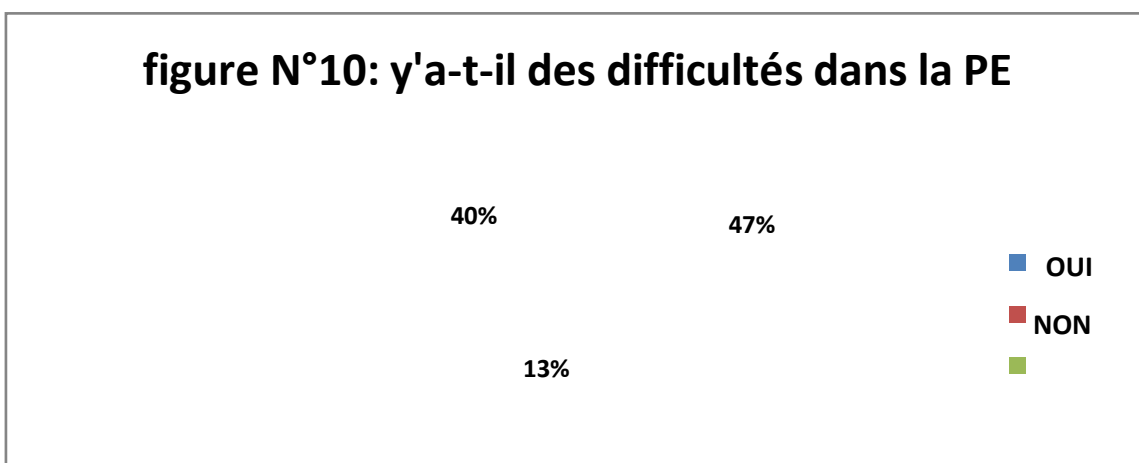
Est-ce que trouvez-vous des difficultés avec vos élèves en ce qui concerne les activités de la production écrite ?

Oui Non parfois

Items	Oui	Non	Parfois
Nombre	07	02	06
Pourcentage	46.66%	13.33%	40%

- Tableau n°10 : y'a-t-il des difficultés dans la production écrite des apprenants

figure N°10: y'a-t-il des difficultés dans la PE



Commentaire et interprétation :

47% des enseignants trouvent des difficultés avec leurs élèves concernant la production écrite , 40% des enseignants trouvent parfois des difficultés dans la production écrite des élèves. Par contre , 13% des enseignants ne trouvent pas ces difficultés .

Cela nous montre que la plupart des élèves ont des difficultés dans la production écrite , ils ne peuvent pas écrire et s'exprimer leurs idées correctement et facilement .

Question N°11 :

Dans la production écrite des élèves est-ce que vous trouvez le problème du recours à la langue maternelle dans la rédaction de vos élèves ?

Oui

Non

Items	Oui	Non
Nombre	13	02
Pourcentage	86.66%	13.33%

▪ **Tableau N°11 : le problème du recours à la Lm**

figure N°11:
le problème du recours à la Lm

87%

■ oui
■ non

Commentaire et interprétation :

A partir le tableau et la figure N°11 , nous avons 87% des enseignants qui rencontrent le problème du recours à la langue maternelle dans les rédactions de leurs apprenants , et 13% des enseignants ne rencontrent jamais ce problème avec leurs apprenants .

Donc , nous pouvons dire que seulement les apprenants qui ont manque de vocabulaire qui ont revenu à leurs langue maternelle pour pouvoit passer leurs message .

Question N°12 :

Si vous trouvez un apprenant qui utilise sa langue maternelle dans sa rédaction , comment réagissez-vous c.-à-d quelle est votre réaction ?

Commentaire et interprétation :

Nous avons obtenu plusieurs réponses à cette question , mais la plupart des enseignants sont tolérants avec leurs élèves et acceptent le recours à la langue maternelle , il les corrigent en leurs donnant la traduction ,par contre , certains enseignants préfèrent la punition , également , certains enseignants ont permis l'utilisation du dictionnaire pendant la rédaction , et les autres trouvent que cette grave erreur fait partie de l'apprentissage et il doit changer la méthode pour arriver à l'apprentissage et faire des séances de remédiation.

Donc , chaque enseignant a propre façon de travailler .

Question N°13 :

Quelles sont les raisons qui mènent l'apprenant à revenir sur sa langue maternelle dans sa rédaction ?

Commentaire et interprétation :

Nous avons obtenu plusieurs réponses à cette question , mais la majorité des enseignants trouvent que le pauvre bagage linguistique (le lexique, le vocabulaire) et la perte des mots qui poussent l'apprenant à faire le recours à sa langue maternelle, aussi , certains enseignants trouvent que l'apprenant pense en arabe et traduit en français c.à.d. la traduction intégrale de la langue maternelle à la langue française .

A propos de cela nous pouvons dire que les apprenants font le recours à la langue maternelle à cause de ne lire pas aussi ils ne pratiquent pas la langue française en dehors la classe c'est pour cela ils ont le problème de manque le vocabulaire .

Question N°14 :

Quelle est la méthode la plus efficace dans l'enseignement de l'écrit en FLE ?

Commentaire et interprétation :

Selon cette question , nous avons obtenu beaucoup de réponses différentes , nous ne pouvons pas faire un pourcentage car chaque enseignant a sa propre point de vue ,mais nous pouvons citer quelques réponses des enseignants selon la meilleure méthode dans l'enseignement de l'écrit en FLE :

- Il faut enrichir le vocabulaire par la lecture et utiliser les images et les dessins dans la séance de la compréhension écrite et on laisse l'apprenant de s'exprimer
- La méthode la plus efficace est la lecture car les bons produits des enseignés sont les fruits de la lecture .
- Multiplier les activités et donner des supports textuels en rapport avec le thème
- Il n'a pas une méthode efficace , il faut toucher à toutes les méthodes selon le thème , le niveau de l'élève aussi .
- Que soit le support de la production orale le même adapte pour la production écrite .
- Faire des séances de préparation à l'écrit traiter un texte modèle à suivre avant la rédaction ,leur apprendre à rédiger d'abord des phrases simples et courtes , aussi faire la dictée .
- La méthode communicative est considérée comme la plus efficace .

Comme nous observons les points de vues des enseignants sont différents , donc nous pouvons dire qu'il n'existe pas une méthode précise qui est efficace dans l'apprentissage de la production écrite .

Question N°15 :

Que pouvez- vous nous proposer comme des solutions pour garantir un bon apprentissage du FLE en général et à l'écrit en particulier ?

Commentaire et interprétation :

En ce qui concerne la réponse de cette dernière question , nous avons obtenu beaucoup de suggestions concernant les solutions pour assurer un bon apprentissage , chaque enseignant nous a proposé plusieurs solutions . nous pouvons citer quelques propositions qui nous voyons comme des meilleurs solutions :

- Il faut l'utilisation quotidienne avec d'autres locuteurs qui maîtrisent la langue française , d'écouter et expliquer les mots difficiles avec le dictionnaire , de lire en français , et finalement , d'aimer et de sentir le pouvoir magique de cette langue magnifique reste le moyen le plus efficace pour apprendre le FLE.
- Encourager l'apprenant à la lecture , multiplier les activités de l'oral , et développer l'écoute .il faut encourager la créativité et la prise de risques ou l'accent est mis sur les erreurs , aider l'apprenant à acquérir cette langue en utilisant les outils de la communication , écouter la langue et pouvoir le reproduire afin de mieux produire à l'oral ou l'écrit .
- Enrichir le vocabulaire de l'apprenant dès le primaire pour rédiger il faut avoir un bagage linguistique
- Eviter de faire référence à la langue maternelle
- Présenter des supports audio visuels pour apprendre une langue
- La dictée .
- Consacrer des séances de la lecture .

Conclusion :

A travers cette étude analytique et interprétative, nous constatons qu'il y a des enseignants qui favorisent le recours à la langue maternelle parce qu'ils la trouvent un outil à double tranchant : elle facilite la tâche pour l'enseignant , et facilite l'apprentissage pour l'apprenant , c.à.d. la langue maternelle est considérée comme un facilitateur .Tandis que les autres enseignants trouvent ce recours un obstacle qui freine le progrès de

l'apprentissage des apprenants aussi ils ne l'utilisent pas car elle est interdite pédagogiquement .

Donc , l'enseignant doit non seulement jouer le rôle pédagogique mais il doit aussi agir en tant que guide et facilitateur pour faciliter l'apprentissage et transmettre le savoir aux apprenants ,car il joue un rôle primordial dans le processus de l'enseignement /apprentissage .

Chapitre III :

L'analyse des copies des apprenants

Introduction :

Dans ce chapitre , nous allons traiter et analyser les copies de la production écrite des élèves de 4^{ème} année moyenne , et comme nous avons dit auparavant ,qu'il y a 29 élèves dans cette classe mais il y a 2 élèves qui sont absenté , donc , on va travailler avec 27 élèves mais malheureusement , il y'a des élèves qui rendaient des feuilles blanches , aussi il y a d'autres élèves qui ont un mal écriture ,c'est pour cela ,nous avons les rejetés et nous avons analysé 20 copies .

Nous allons commencer notre étude par un rappel de la consigne que nous avons la donnés aux apprenants. Puis , nous allons présenter notre grille d'analyse que nous avons suivi pour évaluer les rédactions des élèves . Finalement , nous allons analysé les résultats obtenus ; dans cette étape , nous allons démontrer l'erreur , la expliquer ,ensuite la corriger .

1- La consigne :

Dans un texte d'une dizaine (10) lignes , vous pouvez nous parler de votre métier préféré que vous souhaitez exercer au futur. En donnant 3 arguments pour nous montrer l'utilité de métier

➤ Les critères de réussite :

- Donner le nom de métier .
- Donner les arguments .
- Utiliser les connecteurs logiques

2- La méthode d'analyse les productions écrites :

Nous avons suivi une grille d'analyse qui nous aide à corriger la production écrite des apprenants :

Dimensions	Les critères d'analyse
Pragmatique	-le respect de la consigne . - Le respect de la longueur .
Aspect formel	- L'organisation de la page . - La ponctuation . - Le majuscule.
La grammaire	- L'accord en genre et en nombre - La structure des éléments de la phrase . - La conjugaison (choix des temps et modes). - Emploi de négation . - Les prépositions .
La linguistique (le lexique)	- L'orthographe. - La morphosyntaxe . - Le lexico-sémantique .
Aspect Textuel	- La structure de texte . - Le titre - L'enchainements des idées . - La cohérence textuelle.
Aspect Graphique	- La clarté d'écriture des élèves .

3- L'analyse des copies de la production écrite des apprenants de 4^{ème} AM :

Nous avons utilisé les copies des P.E des apprenants comme un instrument de recherche qui nous aide dans notre travail pour confirmer ou infirmer nos hypothèses .
Donc , avant de passer à l'analyse des résultats , nous allons parler de deux phases :

- 1- **Phase descriptive** : la séance de la langue française est étudiée dans la classe de 4^{ème} année moyenne , avec 4h par semaine , nous avons demandé aux élèves de cette classe d'écrire un petit texte selon la consigne que nous l'avons donnée .
- 2- **Phase analytique** : selon les productions écrites des apprenants , nous constatons qu'il y a des élèves qui maîtrisent la langue française (oralement) , mais ils ont des

difficultés d'écire correctement , aussi il y a des élèves qui ne peuvent pas s'exprimer en français c'est pour cela ils font le recours à la langue maternelle ,et ce recours soit de manière directe par exemple : écrire le mot en arabe parce qu'ils ont un manque de vocabulaire. Ou bien de manière indirecte par la pensée en arabe et exprimer en français .

pour analyser les travaux des apprenants , nous nous sommes concentrés notre étude analytique sur les aspects suivants : pragmatique , l'aspect graphique , aspect formel , la grammaire , le lexique et la dimension textuelle .

1- Pour la pragmatique :

Concernant le respect de la consigne , nous constatons que tout les apprenants ont respecté la consigne que nous les avons donné .

En ce qui concerne la longueur presque la majorités des apprenants n'ont pas respecté la longueur de texte que nous avons les donné .

2- L'aspect graphique :

Nous avons remarqué qu'une minorité des apprenants qui ont une écriture claire et facile à lire c.à.d. lisible , par contre la majorité des apprenants souffrent de mauvaise écriture , et leurs écriture sont illisibles .

3- Aspect formel :

1-3 : l'organisation de la page :

Nous avons constaté que presque tout les apprenants ont organisé leurs pages , et leurs pages ont été propre . Donc , nous sommes satisfaisante .

1-4 :le majuscule :

Nous avons remarqué que la plupart des apprenants n'ont pas utilisé le majuscule , et ils n'ont pas respecter la structure de phrase c.à.d. commencer par un majuscule et terminer par un point .

1-5 :La ponctuation :

Nous avons remarqué qu'il y a seulement 8 apprenants qui ont utilisé la ponctuation d'une manière correcte , ils ont mis le majuscule au début de la phrase ,et le point à la fin de la phrase, et les virgules entre les phrases pour séparer ses différentes éléments .

4- L'aspect textuel :

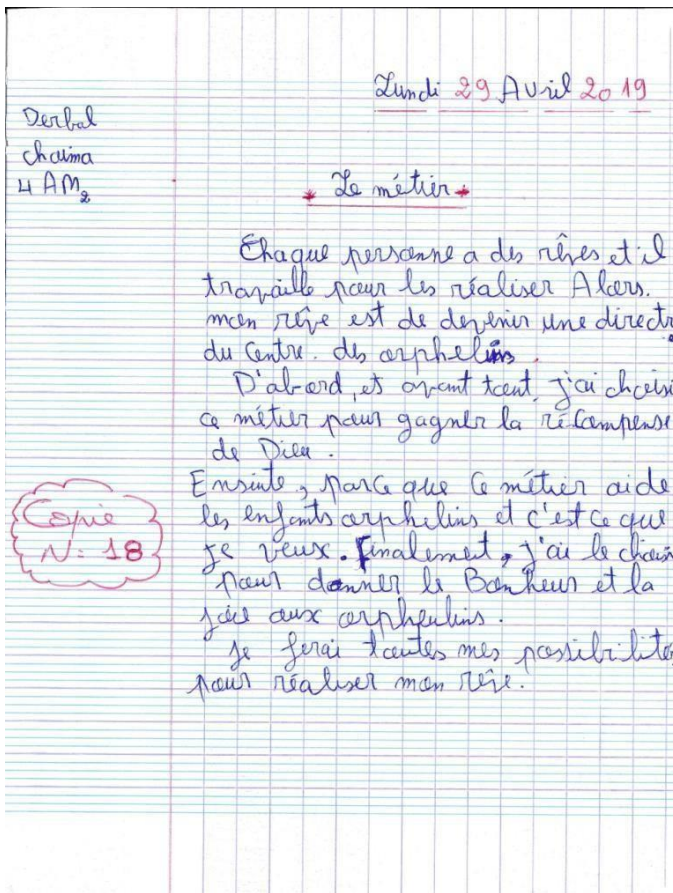
4-1 : le titre :

Nous avons remarqué que seulement 3 apprenants qui ont mis le titre de leurs texte et tout les autres apprenants ont oublié de le mettre .

4-2 : la structure de texte :

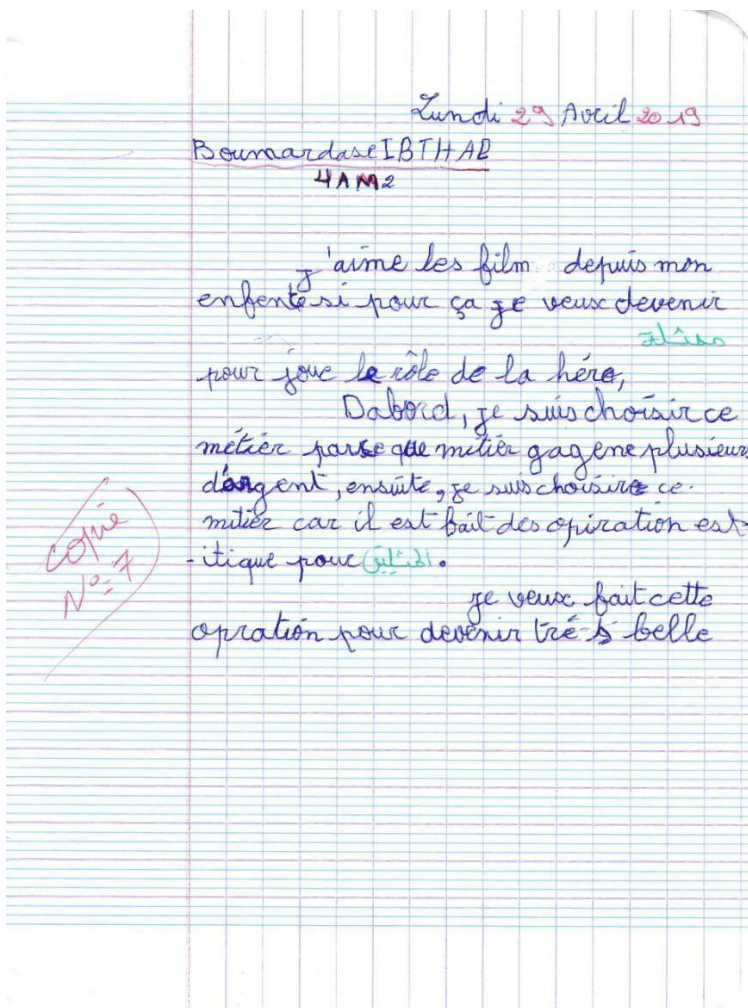
Nous avons remarqué que seulement quelques apprenants qui ont réussi de l'organisation de leurs textes , nous pouvons donner la copie N°18 comme un exemple de la bonne structure de texte . et cette copie nous montre qu'il y a un respect de tout les aspects , elle a suivi les étapes du texte argumentatif ;elle a fait une petite introduction dans laquelle elle a mis le nom du métier , et dans le développement ,elle présente ses arguments , en utilisant les connecteurs logiques , elle a respecté la ponctuation et l'utilisation des majuscules, et elle a mis le titre de texte . C'est la meilleure copie dans cette classe .

Pour les autres copies , il y a des apprenants qui ont réussies dans la structure de texte, comme il y a qui n'ont pas réussi concernant la structure de texte .



4-3 : l'enchaînement des idées :

Nous remarquons que la plupart des textes rédigés par les apprenants, sont bien organisés leurs idées sont bien enchaînées, malgré il existe des erreurs au niveau linguistique, et les apprenants n'ont pas utilisé la ponctuation, et pour cela on peut prendre la copie N°7 comme un exemple.



4-4 : la cohérence textuelle :

Concernant la cohérence textuelle , nous remarquons que presque tout les apprenants ont respecté la consigne , ils ont écrit un texte selon le métier préféré , il n'y a pas aucune contradiction dans leurs écrits , ils ont respecté le type de texte (argumentatif) , nous observons qu'il y a la pertinence de l'informations (ils ont choisi les informations qui conviennent à la situation de communication) , ils ont utilisé les connecteurs logiques pour relier leurs paragraphe , malgré ils ont fait beaucoup d'erreur concernant le lexique (le vocabulaire) .

5- La grammaire :

5-1 : construction de la phrase et des mots :

5-1-1 : interférences morphologiques :

5-1-1-1 : le genre de noms : nous allons traiter quelques erreurs dans quelques copies de la P.E des apprenants .

L'erreur	La correction
Une doctor	Un docteur
Cette métier	Ce métier
Une défie	Un défi
Le cause	La cause
Le tilifisio	La télévision
Le sosite	La société
Ma meilleure métier	Mon meilleur métier
Le maison	La maison
Une directeur	Un directeur , une directrice
Une chanteur	Une chanteuse
Le polusion	La pollution
Une métier	Un métier

Commentaire :

Il est indispensable dans la langue française de connaître le genre de noms , mais nous avons remarqué que la majorité des apprenants n'ont pas connu le genre de mots , ils ont traduit le mot en arabe ,c.à.d. ils reviennent à leur langue maternelle .

5-1-1-2 : l'absence d'article :

L'erreur	La correction
A cause l'incendie	A cause de l'incendie
Lavion	L'avion
Lezaventir	Les aventures
lavounir	L'avenir

j'aime statistiques et mesures	J'aime les statistiques et les mesures
--------------------------------	--

Commentaire :

Dans la langue française , l'article est très important ce n'est pas le cas en arabe , c'est pour cela l'inclination à ne pas ajouter d'article revient au recours à la langue maternelle

5-1-2 : interférences syntaxiques et morphosyntaxiques :

5-1-2-1 : difficulté à construire une phrase simple et difficulté à établir une syntaxe coordonnée : absence ou erreur de verbe , de déterminant ou de préposition :

L'erreur	La correction
Dire ils sont malade	Dire qu'ils sont malades
Je veux une chanteur	Je veux devenir une chanteuse
Se métier utile dans...	Ce métier est utile dans...
Est un métier pristige	Est un métier de prestige
Je veux devenir dans l'avenir	Je veux devenir à l'avenir
Restée dans la maison	Rester à la maison

5-1-2-2 : problème d' l'accord en genre et en nombre :

L'erreur	La correction
Une histoire heureux	Une histoire heureuse
Les animals	Les animaux
Ils sont malade	Ils sont malades
Une chanteur	Une chanteuse
La héro	L'héroïne
Ma mère est mort	Ma mère est morte
Les enfant	Les enfants
Ma petit sœur	Ma petite sœur

5-1-2-3 : problème de conjugaison du verbe :

L'erreur	La correction
Je suis choisir	J'ai choisi
Je veux fait	Je veux faire
Je veux pas travail	Je ne veux pas travailler
Pour acheté	Pour acheter
Est gagner	Est gagné

Commentaire : nous remarquons que la plupart des apprenants ont des difficultés dans la conjugaison ; ils ont soit : conjuguer deux verbes qui se suivent , ou ils ne savent pas comment employer l'auxiliaire avoir à la place de l'auxiliaire être, ou ils ont conjuguer les verbes après les prépositions ...etc.

6- Le vocabulaire :

6-1 : interférences sémantique et lexicales :

6-1-1 : confusion erronée avec un synonyme :

- Docteur des animals , au lieu de dire : Vétérinaire.
- Docteur des femmes , au lieu de dire : gynécologue.
- Ministre de protage la nature ; au lieu de dire : ministre de l'environnement .
- Plusieurs positifs , au lieu de : des bienfaits ou des avantages.

6-1-2 : se servir des mots en arabe pour palier le manque de vocabulaire français :

-   حصل à obtenir
-   احمي à sauver, protéger
-   محترم    respectable
-   ممثلة    actrice
-   كل ما بوسعي à toutes mes possibilités
-   اصح عبرة    devient une leçon •
- Machhora    être célèbre

Nous observons aussi que les élèves ont fait des erreurs interlinguales au niveau lexicale par exemple :

- Chaque personnage au lieu de chaque personne

- Son abri au lieu de sans abri

Aussi , il ne peut pas faire la distinction entre la conjonction et l'auxiliaire (être / avoir) , et tombe dans l'erreur des homophones : est /et , à/a , son / sans ,...etc.

6-1-3 : les fautes d'orthographe :

L'erreur	La correction
Douvenir	Devenir
Pristige	Prestige
La somaje	Le chômage
Prisidon	President
Le polusion	La pollution
Orfelin	Orphelin
Farmasi	Pharmacie
Si por sa	C'est pour cela

Commentaire :

Nous constatons que les apprenants ont prononcé les mots en arabe et ils ont écrit en français . Nous pouvons dire qu'ils ont un grand problème concernant le vocabulaire car ils ont un manque du bagage linguistique , c'est pour cela ils font le recours à la langue maternelle pour pallier ce manque .ici on peut dire que c'est l'influence de la langue arabe sur la prononciation française

Conclusion :

Grace à ce chapitre nous avons vu les difficultés des apprenants dans l'activité de la production écrite , et d'après l'analyse des rédactions des apprenants nous avons trouvé qu'ils ont beaucoup plus des difficultés dans le vocabulaire et la grammaire . donc , pour eux , ils ont préféré à revenir à leurs langue maternelle pour pallier leurs lacunes pour transmettre leurs messages .

Ce chapitre nous aide beaucoup dans notre travail de recherche .

Conclusion Générale

Conclusion générale :

Nous concluons notre travail de recherche par dire, que la langue maternelle est fortement présente dans l'apprentissage des langues étrangères en général, et en particulier dans l'apprentissage du FLE .

La relation entre la langue maternelle de l'apprenant et la langue étrangère joue un rôle nécessaire dans le processus d'apprentissage ,à travers le processus d'interférence positive ou négative , la LM peut influencer de manière directe ou indirecte sur l'apprentissage de FLE , car l'élève pense à sa langue maternelle avant de traduire les mots , avant de trouver la bonne combinaison , et avant de rassembler les phrases correctes .

A travers les résultats que nous avons obtenus auparavant , nous observons que les apprenants font le recours à la langue maternelle dans les situations de blocage . Dans notre analyse de nos résultats , nous remarquons que la langue maternelle est considérée comme un obstacle au même temps , parce qu'elle freine le progrès de l'apprentissage .

Malgré le recours à la langue maternelle est interdit dans l'enseignement d'une langue étrangère , et un tabou demeure en classe de FLE de passer par la LM de l'apprenant . mais , à travers notre étude , il nous semble qu'il est impossible d'exclure complètement la LM de l'élève lors de l'enseignement d'une autre langue vivante , car cette langue est constituée de mécanismes , qui apparaissent dans l'expression orale ou écrite , et qui s'imposent automatiquement sous forme de réflexions .

Nous avons remarqué dans nos résultats qu'il y a beaucoup d'erreurs qui viennent de l'interférence arabe / français , aussi nous avons constaté que la majorité des apprenants ont un manque dans le bagage linguistique , nous avons trouvé qu'ils ont des lacunes et des obstacles au niveau de syntaxe ,le lexique .C'est pour cela , ils reviennent à la LM pour palier leurs manque de vocabulaire et pour transmettre leurs messages , afin d'écarter le problème de blocage .

Nous trouvons que le grand problème de la baisse de rendement en français au cycle moyen réside dans la mauvaise formation des élèves au primaire , et les enseignants sont responsables de tout cela , car un enseignant qui connaît les principes de chevauchement et les difficultés des élèves peut sans aucun doute adapter son

enseignement en évitant toute convergence entre les deux langues (la LE et la LM),
,Puisque cette approche peut être source de confusion .

Donc , il faut que l'enseignant fait toutes ses possibilités pour libérer l'élève de sa forte association avec la langue maternelle , afin de lui permettre d'utiliser le français facilement et correctement sans faire le recours à la LM.

A la fin de ce travail ,nous avons compris que la langue maternelle est un handicap dans l'apprentissage de FLE , et l'apprenant tombe dans les problèmes d'interférences car il revient à sa langue maternelle dans les situations de blocage .

A propos de tout cela , nous avons confirmé nos hypothèses que la langue maternelle est un obstacle dans l'apprentissage de FLE , parce qu'elle freine le progrès de l'apprentissage , et elle influence négativement sur l'apprentissage et surtout sur les écrits des apprenants .

Le résumé :

Dans le domaine de l'enseignement / apprentissage des langues étrangères , nous avons observé que la majorité des apprenants ont beaucoup des difficultés dans l'apprentissage de FLE , parmi ces difficultés le recours à la langue maternelle pendant l'apprentissage de FLE. Nous avons remarqué ce problème beaucoup plus dans l'activité de la production écrite , ils font ce problème soit de manière directe ou indirecte car ils ont un manque dans le bagage linguistique .

Dans ce travail , nous avons traité le sujet de l'influence de la langue maternelle sur l'apprentissage de FLE : handicap de la production écrite pour montrer les difficultés de l'apprenant dans la pratique de l'écriture aussi pour montrer l'influence de la LM sur l'apprentissage de FLE .

notre travail est un travail descriptif analytique dans lequel nous avons utilisé deux outils d'investigation : le questionnaire et les copies de la PE des apprenants .

D'après notre étude nous avons constaté que la LM est un obstacle , handicap dans le processus de l'apprentissage d'une LE .

Les mots clés :

La langue maternelle , le FLE , l'enseignement / apprentissage , la production écrite , influence .

باخص

في مجال التدريس لغير الناطقين بالفرنسية، لاحظنا عديدًا من الصعوبات التي يواجهها المتعلمون في تعلم اللغة الفرنسية، وهي أبرزها الصعوبات المتعلقة بالكتابة أو التحدث باللغة الفرنسية. لاحظنا هذه الصعوبات بشكل أكبر في النشاط الكتابي، حيث يلجأ المتعلمون إما بشكل مباشر أو غير مباشر إلى لغتهم الأم أثناء الكتابة أو التحدث بالفرنسية. لاحظنا هذه الصعوبات بشكل أكبر في النشاط الكتابي، حيث يلجأ المتعلمون إما بشكل مباشر أو غير مباشر إلى لغتهم الأم أثناء الكتابة أو التحدث بالفرنسية. لاحظنا هذه الصعوبات بشكل أكبر في النشاط الكتابي، حيث يلجأ المتعلمون إما بشكل مباشر أو غير مباشر إلى لغتهم الأم أثناء الكتابة أو التحدث بالفرنسية.

الكلمات الرئيسية: اللغة الو
FLE التدريس للناطقين بالفرنسية. المتعلمون

Summary :

In the field of foreign language teaching / learning, we have observed that the majority of learners face many difficulties in learning French, including the use of the mother tongue while learning French. We have noticed this problem more in the written production activity of students, because they fall into this problem either directly or indirectly because they have a linguistic deficiency in this work we have addressed the issue of the impact of the mother tongue on learning French: the impediment of written production to show the learner's difficulties. Our work is descriptive and analytical in which we used two tools for

investigation: Questionnaire Written expression activity for learners. From our study we found that Elam is an obstacle to learning a foreign language.

Keywords :

Mother tongue, FLE, teaching / learning, writing, influence.

graphie et référence

Ouvrage généraux :

- 1- Approches didactiques du bi-plurilinguisme en Afrique : Apprendre en langues nationales et en français pour réussir à l'école.. Paris : Eds des Archives Contemporaines.
- 2- CATACH Nina, « L'orthographe française, traité théorique et pratique », Paris: Nathan Université,1986.
- 3- DEBYSER.F ,la linguistique contrastive et les interférences persee.fr.
- 4- De Villiers (1992) cité par P .Cyr, les stratégies d'apprentissage ,édi.CEC,Québec ,1996.
- 5- H. Boyer. M.Butzbach, & M.Pendanx, *Nouvelle introduction à la didactique du français langue étrangère*, Paris, Clé International, 1990.
- 6- HAMERS, J et BLANC, M., 1983, « *Bilinguisme et bilinguisme* », Margada, Bruxelles.
- 7- Jean pierre Cuq et Isabelle Gruca , cours de didactique du français langue étrangère et seconde.-saint -Martin –d'Hères(Isère) : PUG,2002. - (français langue étrangère) .
- 8- . MACKEY, W.F., 1976, « *Bilinguisme et contact des langues* », Klinck, Paris.
- 9- Michel QUITOUT , « paysage linguistique et enseignement des langues au Maghreb » , paris , éd .L'Harmattan ,2008.
- 10-MOREAU, M.L., *sociolinguistique, concepts de base*, Mardaga, Liège, Belgique, 1997.
- 11-Taleb-Ibrahimi K. 1998. « De la créativité au quotidien, le comportement langagier des locuteurs algériens».

Dictionnaire :

- 1- DUBOIS.J, dictionnaire de linguistique et des sciences du langage ; paris : Larousse, coll., trésors du français, 1994.
- 2- Franck Neveu ,Dictionnaire des sciences du langage .paris ,Armand colin ,2004
- 3- JEAN PEIRRE Cuq, Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, CLE, Paris, 2003, ISBN : 209-033972-1.
- 4- Robert J-P., Dictionnaire pratique de didactique du FLE,2é édition ,Ophrys, France:2008, coll ,l'essentiel français.

Thèse et Mémoire :

- 1- ABDALLAH Karima et Melle HAMANI Ouissam , L'impact des langues sources sur l'enseignement/ apprentissage du lexique et de la syntaxe du français dans le cycle moyen : approche socio-didactique, université de Abderrahmane Mira – Béjaia- 2017.
- 2- J. Cummings, *Principes pour l'acquisition d'une langue seconde*, 1994, [En ligne] consulté le 07/04/2012.
- 3- Khelladi Sid Ahmed Processus d'intégration de l'emprunt lexical dans la presse algérienne d'expression française Université Hassiba Benbouali Chlef- Algérie khelladi11@yahoo.fr Synergies Chili n° 8 - 2012 pp. 71-81.
- 4- KOUTSOSTATHIS. George, L'utilisation de la langue maternelle en classe de FLE ,in :Rapport de stage (en ligne), université de Rouen,2015,disponible sur : <http://www.academeia.edu/11830231/LutilisationdelalanguematernelledansclassedeFLE>
- 5- Majouba karima , stratégie d'enseignement/apprentissage de la production écrite en classe de FLE ,université d' Oran disponible sur le site : <https://theses.univoran1.dz/document/TH4015.pdf>
- 6- Sabeg Warda ,le recours à la langue maternelle dans le cours de français au cycle moyen .aide et obstacle à l'apprentissage ?, rapport de stage (en ligne),linguistique et didactique de FLE . université Mentouri de Constantine , 2010,pp118 .
- 7- S.ABDELHAMID, pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la prononciation du français langue étrangère chez les étudiants du département de français université de Batna ,thèse de doctorat ,université de Batna ,2002.
- 8- SEBAA R., Culture et plurilinguisme en Algérie, <http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>
- 9- Mme. TERKI Fouzia, Melle. TIHAIN Zahoua, Analyse sociolinguistiques des commentaires des jeunes Algériens sur facebook, Université Abderrahmane Mira – Béjaia , 2017

Article / Revues :

- 1- BEN AMOR BEN HAMIDA, T, 2009, « *Erreurs interférentiels arabe français*, n°1,pp. 105-117.

- 2- LUC,C. « approche d'une langue étrangère à l'école »,vol.1 :perspectives sur l'apprentissage ,paris ,INRP.1992
- 3- Stella S./jeudi, août 25,2016 : Qu'est-ce qu'une langue maternelle ?
- 4- TAGLIANTE Christine, « *la classe de langue* », Paris, clé international, 2001.
- 5- VYGOTSKI L., pensée et langue ,terrain-Messidor ,paris ,1985.

Sitographie :

- 1- Claudine Garcia-Debanc , Processus rédactionnels et pédagogie de l'écriture , 1986, Disponible sur : <https://www.taalecole.ca/strategies-pour-aider-les-eleves-qui-eprouvent-des-difficultes-en-ecriture/>
- 2- Claude Hagège sur le site : <http://dictionnaire.sensagent.leparisien.fr/LANGUE%20VIVANTE/fr-fr/>
- 3- contacts des langues et enseignement du français en Algérie sur : https://www.google.com/search?q=contacts+des+langues+et+enseignement+du+français+en+Alg%C3%A9rie&rlz=1C1CHBD_frDZ836DZ836&oq=contacts+des+langues+et+enseignement+du+français+en+Alg%C3%A9rie&aqs=chrome..69i57.20444j0j9&sourceid=chrome&ie=UTF-8
- 4- Dictionnaire Encarta, Microsoft Corporation, 2002-2009, inurl : <http://fr.encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/DictionaryResults.aspx?lextype=3&search=%C3%L9alternance&codique>
- 5- L'Algérie : coexistence et concurrence des langues , sur : <https://journals.openedition.org/anneemaghreb/305>
- 6- La place de la langue française en Algérie , disponible sur le site : https://www.google.com/search?rlz=1C1CHBD_frDZ836DZ836&q=place+de+la+langue+fran%C3%A7aise+en+alg%C3%A9rie&sa=X&ved=2ahUKEwiLxdT01OvgAhVw1eAKHYY-AX8Q1QIoAHoECAyQAQ&biw=1360&bih=657

- 7- L'acquisition du langage chez les enfants immigrants et réfugiés : l'utilisation de la langue maternelle et le bilinguisme , disponible sur le site :
<https://www.enfantsneocanadiens.ca/screening/language-acquisition>
- 8- L'enseignement Du Fle En Algérie : Entre Les Aspirations Du Système éducatif Et La Réalité Du Terrain, disponible sur le site :
<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/56013>
- 9- L'interférence comme particularité du « français cassé » en Algérie, sur :
<https://journals.openedition.org/tipa/1394>
- 10- Le bon usage , différents types d'erreurs dans la production écrite ,29 Avril 2011, disponible sur le site : <http://lebonusage.over-blog.com/article-differents-types-d-erreurs-dans-la-production-ecrite-72813073.html>
- 11- Les langues en usage en l'Algérie , disponible sur le site : <http://www.algerie-dz.com/forums/archive/index.php/t-135190.html>
- 12- Les stratégies d'enseignement , disponible sur : <https://aladecouverte.aefo.on.ca/gestion-de-classe/pour-un-enseignement-efficace/les-strategies-d-enseignement>
- 13- Le tamazight en Algérie évolue dans des conditions sociolinguistiques malheureuses, disponible sur : <https://www.lematinalgerie.com/le-tamazight-en-algerie-evolue-dans-des-conditions-sociolinguistiques-malheureuses>
- 14- Star times , L'enseignement du français aux arabophones : quelques pistes pour la correction phonétique, disponible sur : <http://www.startimes.com/?t=19897010>
- 15- Stratégies pour aider les élèves qui éprouvent des difficultés en écriture , disponible sur :
<https://www.taalecole.ca/strategies-pour-aider-les-eleves-qui-eprouvent-des-difficultes-en-ecriture/>

Les annexes

Annexe N°01 :

Questionnaires adressées aux enseignants :

Dans le cadre d'élaboration d'un mémoire pour l'obtention du diplôme de master nous vous prions de bien vouloir répondre à ce questionnaire qui représente le socle sur lequel notre travail sera réalisé et dont l'intitulé est : « l'influence de la langue maternelle sur l'apprentissage du FLE pour une amélioration de la production écrite »

Votre réponse ça nous fait plaisir

1- Sexe :

2- Age :

3- Expérience professionnelle :

4- Pourquoi avez-vous choisis d'enseigner le français ?

5- Votre diplôme obtenu :

➤ Diplôme de licence /master en français

➤ Diplôme de l'école supérieur des enseignants

6- A votre avis , les programmes sont ils adaptés aux niveaux des élèves ?

Oui

Non

7- Que pensez -vous du niveau de vos élèves en français ?

Faible moyen bien excellent

8- Est-ce que vous faites le recours à la langue maternelle pendant le cours ?

Oui Non

➤ Si non , qu'est ce que vous utilisez pendant l'explication pour arriver à expliquer un mot ou une consigne ?

Les gestes le dictionnaire les images

9- Que pensez-vous à propos de la langue maternelle , est-ce qu'elle est considérée comme un facilitateur ou un obstacle dans l'apprentissage du FLE ?

10- Est-ce que trouvez-vous des difficultés avec vos élèves en ce qui concerne les activités de la production écrite ?

Oui Non parfois

11- Dans la production écrite des élèves est-ce que vous trouvez le problème du recours à la langue maternelle dans la rédaction de vos élèves ?

Oui Non

12- Si vous trouvez un apprenant qui utilise sa langue maternelle dans sa rédaction , comment réagissez-vous c.-à-d quelle est votre réaction ?

13- Quelles sont les raisons qui mènent l'apprenant à revenir à sa langue maternelle dans sa rédaction ?

14-Quelle est la méthode la plus efficace dans l'enseignement de l'écrit en FLE ?

15-Que pouvez- vous nous proposer comme des solutions pour garantir un bon apprentissage du FLE en général et à l'écrit en particulier ?

Merci de votre collaboration

Annexe N°03 : les copies de la production écrite des apprenants de 4^{ème} AM.

سنة 2019
فبراير 2019

lundi 29 avril 2019

copie n°1

dans mon enfance, j'aime
le regarder je regarde dans le
Télévision les films et les séries
A ma mère et à mon père et
police pour protéger la criminalité
et pour la sécurité et enfin, c'est
l'œuvre de papa est maroc.

Zia Zia M. Hamdi

lundi 29 avril 2014

4 A M2

zab zall	zo zall

Copie
N°: 21

J'aime le sport, mon rêve devient
un joueur comme Ronaldo et Messi
pour gagner la coupe d'Afrique et la
coupe du monde et devient mon nom
et le nom de l'Algérie in le ciel.

Ritwala
Dawadi
UAM

Lundi 23 avril 2019

Copie
N°: 6

moi, je suis née de
du travail gendarme, c'est
je aime ce métier, aussi
travail que mon père est
gendarme je veux servir
comme mon père
aussi, métier de gendarme
est un métier qui consiste
إتلاي و ما ج'أيمه
إتلاي

Lundi 29 Avril 2019

Boumaradase IBTHAD
4AM2

J'aime les films depuis mon
enfance si pour ça je veux devenir
actrice

pour jouer le rôle de la héro,
D'abord, je suis choisir ce
métier parce que métier gage plusieurs
d'argent, ensuite, je suis choisir ce
métier car il est fait des opération est-
hétique pour جميل.

je veux fait cette
opération pour devenir très belle

Come
No: 4

Madjoudj
Ayache
YASS

Lundi 29 avril 2019

copie
N: 5

mon rôle est de donner un de donner des
animaux d'abord je mettrais aide les animaux.
Ensuite, parce que les animaux ne peuvent pas
parler et dire ils sont malade finalement, car j'aime
les animaux.

Boulevard
Amman
4 AM2

Lundi 25 novembre 19

Copie N°:
4

mon rêve est de devenir une
docteur de mat R, j'aime cette
métier j'aime Statistiques et mesura
malgré cette matière est difficile
pour moi mais je trouve comme
un défi et je souhaite inshallah
je réaliserai mon rêve je
travaille pour mon but

Zoroual B. Olova
H A M e

lundi 29 avril 2019

ma meilleure métier c'est l'éducation,
je veux travailler institutrice, cette métier
est plusieurs profitif dans notre vie
cotidien, d'abord, l'institutrice travail
avec les enfant et moi j'aime les enfant
aussi, j'aime mon maitresse de français
et je veux devenir comme elle.
enfin, cette métier j'ai les information
au enfants.

copie
19